1949
AM
pa

BOSTON UNIVERSITY

GRADUATE SCHOOL

Thesis

GRADATED UNITS IN SECONDARY-SCHOOL FRENCH

by

GERTRUDE KATHRYN PARSONS

(A.B. Emmanuel College, 1932)

Submitted in partial fulfilment of the
requirements for the degree of
Master of Arts

1949

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER		PAGE
I	THE PURPOSE OF THIS THESIS	1
	The Problem .	1
	The School	2
	The Pupils	3
	The Classroom	3
CHAPTER		
II	THE FIRST UNIT	5
	The General Statement of the Unit	5
	The Delimitation of the Unit	5
	Probable Indirect and Incidental Learning Products	9
	Materials and References for Teacher's Use	10
	Graded French Readers	11
	The Unit Assignment	12
	The First Story	
	Introductory Activities	12
	Core Activities	12
	Optional Related Activities	13
	The Second Story	
	Introductory Activities	14
	Core Activities	15
	Optional Related Activities	16

CHAPTER PAGE

II (continued)

The Third Story

Introductory Activities 18

Core Activities 18

Optional Related Activities 19

Materials and References for Pupils' Use 21

The Tests

The First Story

Comprehension Tests 22

Vocabulary Tests 25

Verb Test 27

Grammar and Idiom Test 27

The Second Story

Comprehension Tests 28

Vocabulary Tests 31

Verb Test 32

Grammar and Idiom Test 33

The Third Story

Comprehension Tests 33

Vocabulary Tests 36

Verb Test 38

Grammar and Idiom Test 38

General Verb Test 39

CHAPTER PAGE

II (continued)

The Stories

The First Story "Le Vieillard" 40

The Second Story "Une Visite à New York" 43

The Third Story "Un Voyage à L'Étranger" 49

CHAPTER

III THE SECOND UNIT 55

The General Statement of the Unit 55

The Delimitation of the Unit 55

The Unit Assignment 57

The First Story

Introductory Activities 57

Core Activities 57

Optional Related Activities 58

The Second Story

Introductory Activities 59

Core Activities 60

Optional Related Activities 61

The Tests

The First Story

Comprehension Test 62

Vocabulary Tests 63

Verb Test 65

Grammar and Idiom Test 66

CHAPTER PAGE

III (continued)

The Second Story

Comprehension Test 67

Vocabulary Tests 68

Verb Test 70

Grammar and Idiom Test 70

The Stories

The First Story "Mon Oncle Jules" 72

The Second Story "Le Quatrième Pauvre" 83

CHAPTER PAGE

IV THE EVALUATION OF THE UNITS 95

Results of the Tests 95

Comments of the Teacher 100

Comments of the Pupils 101

Pictures:

The Class at Work on Study and Activity Guides 103

The Bulletin Board 104

Pupils Working on Optional Related Activities 105

Keys for the Tests 106

Bibliography 118

LIST OF TABLES

TABLE		PAGE
1.	Number of Items Incorrect on Tests, Unit I, The First Story	95
2.	Number of Items Incorrect on Tests, Unit I, The Second Story	96
3.	Number of Items Incorrect on Tests, Unit I, The Third Story	97
4.	Number of Items Incorrect on Tests, Unit II, The First Story	98
5.	Number of Items Incorrect on Tests, Unit II, The Second Story	99

CHAPTER I

INTRODUCTION

The Problem.-- The purpose of this thesis is to apply the basic principles and procedures set forth in Dr. Roy O. Billett's Fundamentals of Secondary School Teaching [1] and the course in the Unit Method to unit organization and classroom presentation of gradated readings in second-year French. Dr. Billett states that the first step in setting up a valid secondary-school foreign-language program is to recognize that the power to read the foreign language is the primary general objective. This does not imply ignoring the oral and aural objectives. Of course we should enable our pupils to understand the language when they hear it spoken, and on occasion to be understood. Both of these objectives can be realized if we make the reading aim the primary objective. The first requisite in all foreign language learning is words, seen or spoken. We do not usually think of the silent reading of a foreign language as an exercise in pronunciation. However, if a pupil has learned how to pronounce correctly, it is inevitable that extensive reading, in increasing his

1/ Roy O. Billett, Fundamentals of Secondary School Teaching. Houghton, Mifflin Company, Boston, 1940.

vocabulary, will help him to speak and understand the language better. For as he reads he pronounces the word to himself. Also, the oral questions and exercises which must form part of any good reading program, develop the pupil's power in understanding and speaking the language.

In order to realize the reading objective, the pupil must be provided with suitable gradated reading material. The trouble with most reading material used in secondary schools is that it is not adapted to the needs of the pupils. The really good literary selections were not written for foreigners learning the language. Hence the vocabulary is too difficult. On the other hand, some of the material written for beginners is so juvenile in content that it does not hold the pupils' interest. They consider stories like "The Three Bears" and "Little Red Riding Hood" an insult to their intelligence, even when written in French. They like stories about boys and girls of their own age. The reading material should be rich in cognates so that pupils will not have to look up every other word. The "Hunt Method" destroys interest in the story material. The ratio of new words should not be too great.

The School.--The writer was teaching in a large suburban school in which several other teachers taught the same course. In order that her pupils might have the same basic vocabulary as those in other classes she endeavored in the first unit to prepare gradated readings which would

include the vocabulary and grammar principles taken up in Lessons 21 to 26 of Second Year French by O'Brien and LaFrance, which is the grammar text in use in the school. In the second unit the writer used two stories from Première Étape, Basic French Readings by Otto Bond. The stories selected were "Mon Oncle Jules" and "Le Quatrième Pauvre" in Book IV. The unit method, with emphasis on developing reading power in the pupil was adopted during the last school term. (The school year was divided into four terms.)

The Pupils.-- The following units and unit assignments were prepared for a class of seventeen pupils in second-year French. The pupils were sophomores, having begun the study of French as freshmen. The pupils ranged in chronological age from thirteen years ten months to fifteen years four months. In mental age the pupils ranged from thirteen years seven months to nineteen years ten months.

In intelligence quotients the pupils ranged from 92 to 1.40 (the intelligence quotient of the youngest pupil).

The pupils were all following the college preparatory course. In general they were of average ability. Thirty-five per cent were marked "good" in all subjects, thirty-five per cent "average", eighteen per cent "passing", and twelve per cent "failing".

The Classroom.-- The classroom in which the teaching was done was a pleasant room in a comparatively new building.

The room had ample board space and several bulletin boards. There were thirty-five movable desks and chairs and a teacher's desk. The writer endeavored to give the room the proper French atmosphere with colorful posters, calendars and pictures. Posters and maps made by the pupils were prominently displayed. Books, magazines and other reference material were placed on a table in front of the room. A filing cabinet was provided for tests and study and activity guides. A card file on top of the reference table held cards for the optional related activities.

The school provided audio-visual equipment such as a moving picture projector, a wire recorder for occasional use, and a phonograph. The school did not have library facilities in the building for modern language students, although there was a classical library which contained some good books on general language. The public library was located next to the high school. There was a modern language library for the use of the teachers.

CHAPTER II

THE FIRST UNIT

General Statement of the Unit

The aim of the teacher is to develop in the pupil the ability to read with understanding, profit and pleasure three objectively gradated stories in French. The pupil is expected to be able to recognize certain new French words and idioms. He is expected to be able to recognize cognates, real and deceptive. He is expected to be able to recognize certain new grammatical principles. He is expected to be able to recognize semantic associates such as synonyms, antonyms and related groups. He is expected to be able to apply knowledge already acquired in his previous study of the language.

Delimitation of the Unit

The First Story

1. The ability to comprehend in printed context the words vieillard, aumone, grand'chose, gêne, parole, rabais, boutique, fonds, nourriture, prix, galon, mètre, jetée, tenue, redingote, chiffon, tache, aigre, gras, sain, réconfortant, pavoise, mouille, lent, raide, lointain, inconnu, déchiré, dur, tout à fait, par conséquent, là-dedans, sans cesse, effacer, ôter, valoir.

2. The ability to comprehend in printed context the idioms à la barbe blanche, aux cheveux gris, au teint rose, aux yeux bleus, au rabais, en grande tenue, le long de, accomodé à, faire une promenade, faire une scène, faire tour de jetée.
3. The ability to associate the infinitive of the verb with its tense forms, especially the verbs suivre, souffrir, valoir, vouloir, falloir, se tenir, se promener, se rappeler, se souvenir, se dépêcher.
4. The ability to recognize semantic associates such as synonyms, antonyms and related groups.
5. The ability to recognize cognates, real and deceptive.
6. The ability to comprehend certain grammatical principles such as the three ways of expressing the passive voice; and the use of the subjunctive after verbs of emotion.
7. The ability to answer orally and in writing questions about the story in English and in French.

The Second Story

8. The ability to recognize, in addition to words, idioms and grammar principles already studied in the first story and previously, the new words potage, loisir, étalage, petits-fours, héritage, conduite,

propriétaire, maison de campagne, ménagère, jeunesse, rêve, moeurs, avenir, tailleur, amitié, gentilesse, manteau, oignon, framboise, paille, vêtements de dessous, foncé, insouciant, inquiet, tardive, content de.

9. The ability to associate the infinitive of the verb with the tense forms, especially the verbs plaire, vouloir, croire, vivre; and to know the meaning of manger, diminuer, écorner, dédommager, embarquer, s'inquiéter, in the context.
10. The ability to understand that some verbs require à or de before an infinitive and that certain verbs require no preposition.
11. The ability to understand that some verbs that require a preposition in English take a direct object in French, such as regarder
12. The ability to understand that some verbs requiring no preposition in English take a preposition in French, such as the verbs entrer dans, ressembler à, se souvenir de.
13. The ability to comprehend the use of the subjunctive after verbs of desire.
14. The ability to understand the vocabulary used in the story when pronounced by the teacher.
15. The ability to answer orally and in writing

questions about the story in English and in French, using new words and idioms learned in this and in the preceding story.

16. The ability to explain words and sentences in the context, not by translation, but by giving other French words and sentences.

The Third Story

17. The ability to recognize the words, idioms, and grammar principles already learned in the first two stories.

18. The ability to recognize in printed context the words bâtiment, aviser, colis, contrarié, déguénillé, effaré, embarquement, fin, ne...point, nouveaux époux, lune de miel, quai, tendre, coquille, écaille, huître, marbre, matelot, plat, siffler, pont, s'enfuir, monter, s'approcher, chaise-longues, douane, allumette, malle, veuve, gendre, endroit, desservi, îlot, s'emparer, couler, divertir, assorti

19. The ability to comprehend in printed context the idioms clin d'oeil, faire enregistrer, à pied, en bateau, passer la mer, d'un coup de couteau, se faire mal, avoir peur.

20. The ability to associate the infinitives of the verbs with the tense forms, especially the verbs s'asseoir, falloir, pleuvoir, haïr.

21. The ability to recognize irregular plurals like jeux, nouveaux époux, cheveux, vieux, messieurs, chefs d'oeuvre, etc.
22. The ability to understand that certain nouns and adjectives form their feminine irregularly like blanc, blanche; gentil, gentille; vieux, vieille; beau, belle; nouveau, nouvelle; bon, bonne; cher, chère; gras, grasse; veuf, veuve.
23. The ability to recognize certain French verbs that require no preposition before the infinitive, although their equivalents do in English, like raconter, regarder, entendre.
24. The ability to comprehend that after some impersonal expressions like il est sûr, il est vrai, , expressing certainty, the indicative is used.
25. The ability to comprehend the use of the subjunctive after impersonal expressions like il faut, il est nécessaire, il est étonnant.
26. The ability to give orally a brief resumé of any paragraph in this story in French or in English.

Probable Indirect and Incidental Learning Products

1. An appreciation of the French language as a tool.
2. An appreciation of the culture and civilization of the French people.
3. An attitude of cooperating with others in working

together.

4. An understanding that people are the same the world over.
5. The development in the individual of initiative and self-reliance in selecting problems and working alone and in groups.
6. The development of power in the individual to read masterpieces of literature in the foreign language, and thus to add to his enjoyment of great literary works.
7. The development of power in the individual to understand radio programs and films in the foreign language, and thus to benefit from direct contact with the foreign culture.

Materials and References for Teacher's Use

1. Billett Roy O., Fundamentals of Secondary School Teaching. Houghton Mifflin Company, Boston, 1940
2. Buchanan M. A., A Graded Word Book. University of Toronto Press, Toronto, Canada, 1927
3. Buswell G. T., A Laboratory Study of the Reading of Modern Languages. Macmillan Company, N. Y. 1927
4. Baker, Florence M., The Teaching of French, Houghton Mifflin Company, Boston, 1931
5. Cheydleur F. D., French Idiom List, Macmillan, 1947
6. Cole R. D. Modern Foreign Languages and Their Teaching, Thorp Appleton Century Company, New York, 1937
7. Coleman Algernon, The Teaching of Modern Foreign

Languages in the United States. Macmillan Company New York, 1929

8. Coleman Algernon, The Reading Approach to the Study of Modern Foreign Languages, High School, March, 1932 p. 123-127

9. Doyle, H. G. "The Modern Language in American Education". School and Society, November, 1927, p. 599-603

10. Eddy, Helen M., "Instruction in Foreign Languages". Bulletin No. 17, National Survey of Secondary Education, Monograph No. 24, 1932, p. 1-33.

11. Franz, Adolph I. "Reading Knowlege Test in the Foreign Languages: A Survey." Modern Language Journal, 23:440-46; March 1939

12. Henmon V. A. C. "A French Word Book Based on 400,000 Running Words." Bureau of Educational Research Bulletin No. 3. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin, 1924

13. Kaulfers, Walter Vincent, "Modern Languages for Modern Schools." McGraw Hill Book Company, 1942

14. Landry, Joseph A., "Graded French Word and Idiom Book." D. C. Heath & Company, Boston, 1938

15. Van der Bake G.E., "French Word Book". Macmillan Company, New York, 1930

Graded French Readers

1. Bond Otto F., Première Étape D.C. Heath & Company Boston, 1936 and 1937. Books One to Five.

2. Bond Otto F., Deuxième Étape D.C. Heath & Company, Boston, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942. Books Six to Ten.

3. Bond Otto F., Elementary Alternate Series D.C. Heath and Company, Boston, 1937

4. Coleman Algernon, Graded French Readings, D.C. Heath & Company, Boston, 1934

5. De Sauzé E.B. and Agnes M. Dureau, Commençons à Lire,

Henry Holt and Company, New York, 1940

6. Gobel Hélène Quelques Nouvelles Histoires, Houghton Mifflin Company, Boston, 1936

7. Jassogne & Severance En Vacances, Henry Holt, New York, 1948

8. Pfeiffer Rubin Joie de Lire, Henry Holt, New York, 1942

The Unit Assignment

The First Story

I. Introductory Activities.--Read the story silently. Try to comprehend what you have read from the words you already know. Note the words and constructions that give you trouble. Reread the story, trying to understand it in French without translating it. Read the story aloud, paying special attention to pronunciation.

II. Core Activities:

1. Consult the word and idiom lists for words you do not know. Write them with English meanings in your notebook.
2. Select irregular verbs in the story, and write synopses of each verb.
3. Write synonyms and antonyms for new words in the story.
4. Make a list of the cognates in the story, real and deceptive. If in doubt, look up the words in the dictionary.

5. Make up sentences illustrating the three different ways of expressing the passive.
6. Write five sentences, showing the use of the subjunctive after verbs of emotion.
7. Answer in French or in English the following questions:

   Qui demanda l'aumône?

   Est-ce que Joseph avait beaucoup d'argent?

   Est-ce que le père de Joseph était paresseux?

   Comment le père a-t-il repondu aux paroles aigres de sa femme?

   Comment achetait-on les provisions?

   Pourquoi le petit Joseph était-il négligent?

   Qu'est-ce que la famille faisait les dimanches?

   Donnez une description orale de la famille dans les promenades du dimanche.

   Qu'est-ce que le père disait en voyant les grands navires?

   Pourquoi Joseph a-t-il donné cent sous au vieillard?

III. Optional Related Activities

1. Prepare an oral composition in French about your own family.
2. Dramatize the story in French.
3. Bring to class pictures of the Champs Elysées,

La Comédie Française, and other places of interest in Paris.

4. Describe briefly home life in France.
5. Draw a large map of France.
6. Draw a picture map of Paris showing places of interest.
7. Compare the daily menu of the French family described in this story with the menu of a poor American family.
8. List the various articles of clothing worn by the different members of the family. (in French)
9. "Cyrano de Bergerac" was written by Edmond Rostand. It has been presented many times in English on the American stage. Get a copy from the library, and write a simple dramatization of one scene in French. (The original French play would be too difficult for you to read at this time.)
10. Make a drawing that might be used to illustrate the story, i.e. characters or places in the story.

The Second Story

I. Introductory Activities.-- Read the story silently, as you did the first story. Observe that the story contains many words and idioms studied in the first story. Try to comprehend what you have read from the words you already know. Note new words and constructions that give you trouble. Reread the story, trying to understand it in French without translating it. Read the story aloud, paying special

attention to pronunciation.

II. Core Activities:

1. List all words in this story that were used in the first story.
2. Consult your word and idiom list for any vocabulary you do not know.
3. Make a list of all irregular verbs in the story, and use each one in a sentence, using as many tenses as you can. Use the verb wheel if you wish.
4. Make lists of verbs requiring no preposition, those requiring à, and those requiring de.
5. Make a list of the verbs which require a preposition in French, and do not require one in English.
6. Make a list of the verbs which do not require a preposition in French, and do require one in English.
7. Make up five sentences showing the use of the subjunctive after verbs of desire.
8. Answer orally in French or in English the following questions:

   Qu'est-ce que l'oncle de Jeanne et Marie a fait pendant sa jeunesse?

   Que fait-il maintenant à New-York?

   Est-ce que la femme de l'oncle est née à New-York?

Pourquoi l'oncle et sa femme invitent-ils Jeanne et Marie à faire visite chez eux?

Est-ce que la famille de Jeanne et Marie est riche?

Est-ce que Marie achète une robe grise?

Pourquoi les jeunes filles ont-elles le mal de pays?

Est-ce que les haricots verts est un dessert?

Est-ce que Jeanne et Marie sont pressées quand elles font des achats?

Laquelle des soeurs est la plus jeune?

9. Make a list of all the cognates in this story.
10. Make a list of new words and idioms, and give synonyms and antonyms for each one.

III. Optional Related Activities:

1. Describe in French your Easter outfit.
2. Make a scrapbook of French fashions.
3. Describe briefly in French an interesting tour or trip for a visitor fo Boston.
4. Name in French the utensils and ingredients you would use in making a cake.
5. Prepare an attractive French menu such as you might see in a good French restaurant.
6. List all vocabulary pertaining to food in this story.
7. List all vocabulary pertaining to clothing.

8. Select four or five long words like propriétaire, quelquefois, etc., and make lists of words from them.

Example-- propriétaire

propre te
taire rire, etc.

9. Dramatize the story briefly in English and in French.
10. Write a letter in French to your pen pal in France, using some of the vocabulary learned in this story, and in the preceding story.
11. Tell in French what you plan to do during your summer vacation.
12. Read and report on some magazine article on France or the French people.
13. Read Chapter V, "A Visit to a French Family" in the book THE FRENCH PEOPLE. Summarize the chapter briefly in French or in English.
14. Read the chapter on the origin of the French language in ADVENTURES IN LANGUAGE. Prepare an oral report.
15. Consult the list on Audio-Visual Aids, and give the titles of five French movies suitable for boys and girls of your age.
16. Prepare a French poem or prose selection for transcription on the Wire Recorder. You may select one of the psalms or poems in your "O'Brien and LaFrance" if you wish.

The Third Story

I. Introductory Activities.-- Read silently the third story. You will observe that you already know much of the vocabulary. Try to comprehend what you have read. Note new words, idioms and grammatical constructions. Reread the story, trying to understand it without translating. Then read the story aloud, paying special attention to pronunciation.

II. Core Activities:

1. Consult the word and idiom lists for the new vocabulary in this story.
2. Make a list of words and idioms in this story that you have already met in the two previous stories.
3. With the aid of the Cuthbertson Verb Wheel and your grammar, learn the tenses of s'asseoir, falloir, pleuvoir, haïr.
4. Note the verbs raconter- tell about; regarder- look at; entendre- listen to. Use them in sentences.
5. List the nouns and adjectives in this story that form their plurals irregularly.
6. List the adjectives that form their feminine irregularly.
7. Make up sentences using some impersonal expressions that require the subjunctive, and some that require the indicative.
8. Explain by giving other French words or phrases colis,

déguenille, se faire mal, gendre, nouveaux époux. Be able to explain orally any other words or idioms that you have studied in this or in preceding stories.

9. Make a list of cognates in this story.

10. Make a list of new words and idioms in this story, and give synonyms, antonyms and other French words of the same family.

11. Answer in French or in English the following questions:

    Pourquoi le père ne va-t-il pas à Paris avec sa femme et ses deux enfants?

    Est-ce que les formalités à la douane ont duré longtemps?

    La grand'mère a-t-elle un mari?

    Qui est le vieillard dans cette histoire? Est-il heureux?

    Est-ce que Christine est paresseuse?

III. Optional Related Activities:

1. Plan a trip to Paris. Bring travel folders to class. List things needed, expenses, etc.

2. Those of you who study art, or who like to draw, prepare drawings of the Louvre, Notre-Dame, the Eiffel Tower, L'Arc de Triomphe, or any other place mentioned in the story.

3. Make a drawing of the old oyster man, the maid, or

any other character.

4. Plan a shopping trip to Filene's or any big department store. List in French the departments, and the things you might buy in each department.
5. Make a scrapbook of French costumes.
6. Dramatize in French or in English all or part of the story.
7. Look up something about the fourteenth of July celebration in Paris, and prepare an oral report.
8. Write a letter from Paris to a friend in America describing the life and customs in France.
9. Look up some information about the opera Faust. If you can sing, offer to sing some aria from the opera.
10. Make a French crossword puzzle, using some of the words learned in this story and in the two preceding stories.
11. In the book THE FRENCH PEOPLE, read Chapter I, Book II, "A Summer Trip Through France." Give an oral report.
12. Make a list of French words that have become part of our own language, like hors d'oeuvres, coup d'état. Use some of the words learned in this story, and in the preceding stories. Consult the book, THE FRENCH PEOPLE, Chapter VIII, p. 49, "The

French Language."

13. List the names of some Frenchmen famous in Art, Literature, Music and Science.

Materials and References for Pupils' Use

Books

1. Happel, Acerboni and Brooks, The French People, Oxford Book Company, New York, 1938
2. Huebener Theodore, Oui, Je Parle Français, D.C. Heath & Company, Boston, 1948
3. Jassogne & Severance, En Vacances, Henry Holt, New York, 1948
4. Kany & Dondo, Intermediate French Conversation
5. Patterson, Francis H. Mes Premières Leçons de Français Dayton, Ohio, 1945
6. Pfeiffer Rubin, Joie de Lire, Henry Holt & Company, New York, 1942
7. Sammartino & Amateau, French in Action, Globe Book Company, 1933
8. Tanner, Lawler & Riley, Adventures in Language Prentice Hall Inc., New York, 1942 p. 185

Magazines and Newspapers

1. Holiday
   Dec. 1948 Report from France, p.16
   June 1948 Normandy p.71
   The Riviera p.102
   May 1948, Paris Entire Issue

Sept. 1948 p.110
Feb. 1949 Monsieur Nose p. 8
Algiers p. 64

2. Life Nov. 15, 1948 Joan of Arc
3. France, Arts, Industries and Trade Nov. 1948
4. Le Monde Illustre
5. L'Illustration
6. Petit Journal

Other Materials

1. Audio-Visual Aid List - American Association of Teachers of French
2. Verb Wheel Cuthbertson
3. Miscellaneous folders, pamphlets, scrapbooks, menus, pictures, posters, etc.

The Tests

I. The First Story

A. Comprehension Test in English

Write in the parentheses at the left the number of the correct response:

( ) 1. The old man asked for
1. the time
2. alms
3. the directions
4. bread

( ) 2. Joseph's father earned
1. a great deal of money
2. little money
3. enough money
4. nothing at all

( )3. Joseph's mother was
1. very happy
2. sweet-tempered
3. cruel
4. bitter

( )4. On Sundays the family
1. stayed home
2. went for an auto ride
3. took a boat trip
4. went for a walk

( )5. The spots on the father's coat were removed by
1. his son Joseph
2. his wife
3. his daughters
4. the maid

( )6. The old man reminded Joseph of
1. his father
2. his uncle
3. an old friend
4. his brother

( )7. "Cyrano de Bergerac" is
1. an opera
2. a play
3. a movie
4. a relative of Joseph

( )8. Joseph's sisters were
1. children
2. very old
3. old enough to marry
4. too young to marry

( )9. Joseph's mother
1. economized
2. wasted money
3. had a large bank account
4. had to beg

( )10. Joseph's father
1. was lazy
2. worked hard
3. was unable to work
4. had an easy job

B. Comprehension Test in French

Write in the parentheses at the left the number of the correct response:

( ) 1. Joseph donna cent sous
1. à son ami
2. à sa famille
3. à un barbier
4. à un vieillard

( ) 2. Joseph était
1. riche
2. misérable
3. assez pauvre
4. très pauvre

( ) 3. Le père de Joseph répondait aux paroles aigres de sa femme
1. avec des excuses
2. en silence
3. avec un sifflet
4. avec un baiser

( ) 4. Les repas de la famille étaient
1. malsains
2. variés
3. somptueux
4. monotones

( ) 5. Le petit Joseph perdait toujours
1. ses souliers
2. son chapeau
3. des boutons
4. ses pantalons

( ) 6. On effaçait les taches avec
1. du beurre
2. de la benzine
3. de l'encre
4. du café

( ) 7. Dans un des bateaux la famille espérait voir
1. le fils
2. la grand'mère
3. l'oncle
4. la tante

( ) 8. Joseph et Pierre allaient
1. au cinema
2. au théâtre
3. chez leurs amis
4. à l'opéra

( ) 9. Dans les promenades du dimanche la famille avait un air
1. humble
2. fier

3. abattu
4. timide

( ) 10. La soupe que la famille mangeait était
1. grasse
2. claire
3. délicieuse
4. malsaine

C. Vocabulary Tests

Test I

Find in the second group words opposite in meaning to words in the first group (antonyms). In the parentheses at the left write the letter of the word in the second column that is the opposite of the word in the first column. Example; garçon is the opposite of vieillard. So write the letter "c" in the parenthesis beside No. 1. Thus (c) 1. vieillard etc.

( ) 1. vieillard	a. laid
( ) 2. aigre	b. avare
( ) 3. sain	c. garçon
( ) 4. mouillé	d. prochain
( ) 5. lent	e. richesse
( ) 6. lointain	f. jamais
( ) 7. généreux	g. malsain
( ) 8. joli	h. doux
( ) 9. pauvreté	i. sec
( ) 10. souvent	j. rapide
	k. triste
	i. stupide

Test II

Write in the parentheses at the left the letter of the word in the second group which is nearest in meaning to the word in the first group (synonyms):

( ) 1. parole	a. tour
( ) 2. nourriture	b. se souvenir
( ) 3. sans cesse	c. magasin
( ) 4. au rabais	d. se presser
( ) 5. se rappeler	e. rigide
( ) 6. se dépêcher	f. désirer
( ) 7. promenade	g. incessament
( ) 8. boutique	h. mot
( ) 9. raide	i. à bon marché
( ) 10. vouloir	j. aliment
	k. valoir
	l. pardon

Vocabulary Test III

Write at the left an English cognate of the French word:

English Cognate	French Word
_____	1. étonné
_____	2. famille
_____	3. économiser
_____	4. manière
_____	5. nourriture
_____	6. robe

_____	7. prix
_____	8. bouton
_____	9. départ
_____	10. pompeux

D. Verb Test

Write at the left the infinitive and the English equivalent for each of the following verbs:

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	1. elle souffrait
_____	_____	2. nous suivions
_____	_____	3. que nous arrivions
_____	_____	4. (un galon) se vendait
_____	_____	5. elles découvraient
_____	_____	6. il faut
_____	_____	7. je me tiens
_____	_____	8. il se dépêchera
_____	_____	9. je me promène
_____	_____	10. elle se rappelle

E. Grammar and Idiom Test

Translate only the underlined part of the following sentences:

1. Il a mangé du boeuf <u>accomodé à toutes les sauces</u>.
2. <u>On me faisait des scènes abominables</u> pour ma négligence.
3. Un vieillard, <u>à barbe blanche, aux cheveux gris</u>, leur demanda l'aumône.

4. La famille faisait tour de jetée en grande tenue.

5. Le galon se vendait à quinze centimes le mètre.

6. On achète les provisions au rabais.

7. Il veut que nous nous dépêchions.

II. The Second Story

A. Comprehension Test in English

Write in the parentheses at the left the number of the correct response:

( ) 1. The uncle of Marie and Jeanne had
1. stolen money
2. squandered money
3. murdered his parents
4. abandoned his children

( ) 2. He now lives
1. in a mansion
2. in a hotel
3. in an apartment
4. in a little cottage

( ) 3. The two girls
1. have beautiful clothes
2. haven't any pretty clothes
3. don't like clothes
4. wear only Paris models

( ) 4. Mary buys
1. a suit
2. a topper
3. a coat
4. a raincoat

( ) 5. Jeanne buys
1. a suit
2. a coat
3. a topper
4. a raincoat

( ) 6. At Schraffts, Jeanne orders
1. chicken soup
2. consommé
3. onion soup
4. celery soup

( ) 7. The uncle orders
1. roast beef
2. lamb
3. baked ham
4. fried chicken

( ) 8. Marguerite and Anne are
1. the girls' cousins
2. distant relatives
3. daughters of a neighbor
4. maids in the uncle's home

( ) 9. In her letter to her mother Jeanne says that her friends are
1. selfish
2. spoiled
3. very nice
4. disagreeable

( ) 10. Marie and Jeanne help their aunt with
1. the cooking
2. her sewing
3. her shopping
4. her correspondence

B. Comprehension Test in French

Write in the parentheses at the left the number of the correct response:

( ) 1. L'oncle
1. a une boutique
2. est dans les politiques
3. est avocat
4. est financier

( ) 2. Sa femme est née
1. à New-York
2. en France
3. à Boston
4. à Chicago

( ) 3. Les jeunes filles arrivent avec des vêtements
1. à la mode
2. qu'elles ont faits elles-mêmes
3. beaux
4. très parisiens

( ) 4. Chaque dimanche Marie et Jeanne
1. vont au cinema
2. font un tour
3. restent à la maison
4. faire visite chez leurs amis

( ) 5. Jeanne et Marie
1. ne parlent pas l'anglais
2. parlent un peu l'anglais
3. parlent très bien l'anglais
4. parlent seulement le français

( ) 6. La glace à la framboise est
1. un légume
2. un dessert
3. une viande
4. un fruit

( ) 7. Les haricots verts sont
1. du dessert
2. des légumes
3. des fruits
4. des bonbons

( ) 8. Des petits-fours sont
1. des gateaux
2. des légumes
3. des fruits
4. de la viande

( ) 9. En Amérique Jeanne et Marie
1. sont pressées
2. ont du loisir
3. ont beaucoup de travail à faire
4. doivent rester à la maison

( ) 10. Après un jour à "Times Square", Jeanne et Marie arrivent souvent à la maison
1. dégoûtées
2. tard
3. malheureuses
4. de bonne heure

C. Vocabulary Tests

Test I

In the parentheses at the left write the letter of the word in the second column that is the opposite of the word in the first column (antonyms):

( ) 1. plaisir	a. vieillesse
( ) 2. acheter	b. la plus jeune
( ) 3. femme	c. jambe
( ) 4. été	d. vendre
( ) 5. enfance	e. peine
( ) 6. sortir de	f. le départ
( ) 7. achat	g. joie
( ) 8. bras	h. vente
( ) 9. l'aînée	i. entrer dans
( ) 10. l'arrivée	j. hiver
	k. fille
	l. mari

Test II

In the parentheses at the left write the letter of the word in the second column which is nearest in meaning to the word in the first group (synonyms):

( ) 1. forcer	a. les souliers
( ) 2. navire	b. les moeurs
( ) 3. heureux	c. promenade
( ) 4. se promener	d. obliger
( ) 5. les habitudes	e. content

( ) 6. fâché	f. vapeur
( ) 7. la chaussure	g. négligent
( ) 8. tour	h. chasser
( ) 9. cadeau	i. faire un tour
( ) 10. insouciant	j. irrité
	k. présent
	l. habit

Test III

Write at the left an English cognate of the French word:

English Cognate	French Word
_____	1. repas
_____	2. tailleur
_____	3. enfance
_____	4. utile
_____	5. plaisir
_____	6. économe
_____	7. oignon
_____	8. embarquer
_____	9. folie
_____	10. vêtement

D. Verb Test

Write at the left the infinitive and the English equivalent for each of the following verbs:

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	1. elles entendaient
_____	_____	2. elle veut

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	3. elles viendront
_____	_____	4. il a plu
_____	_____	5. il faut
_____	_____	6. elles seraient
_____	_____	7. elle s'inquiète
_____	_____	8. elles ont appris
_____	_____	9. il choisit
_____	_____	10. que vous puissiez

E. Grammar and Idiom Test

Translate only the underlined part of the following sentences:

1. Il avait eu une mauvaise conduite.
2. Il avait mangé tout son argent.
3. Elle veut dédommager la famille.
4. Nous regardons les livres.
5. Elle est entrée dans la chambre.
6. Elle nous a invités à chanter.
7. Marie veut de la glace a la framboise.
8. Les vêtements de dessous sont de soie.
9. On se met en route avec cérémonie.
10. Nous marchons en nous donnant le bras.

III. The Third Story

A. Comprehension Test in English

( ) 1. The father did not accompany his family because
   1. he was ill
   2. he didn't want to go

3. he was too busy.
4. he didn't have the money.

( ) 2. At the customs the formalities
1. took much time
2. were over quickly
3. were very troublesome
4. were neglected completely

( ) 3. The grandmother lived
1. alone
2. with her husband
3. with her daughter and son-in-law
4. with her cousin

( ) 4. The island of Jersey belongs to
1. the English
2. the French
3. the Irish
4. no nation

( ) 5. The old sailor was selling
1. lobsters
2. hot dogs
3. oysters
4. cold drinks

( ) 6. The sailor's clothes were
1. new
2. clean
3. ragged
4. tight

( ) 7. On Sundays French families
1. stay at home
2. go on picnics
3. go to movies
4. visit neighbors

( ) 8. The grandmother wouldn't eat oysters because she
1. was afraid of becoming ill
2. didn't like them
3. couldn't afford them
4. wasn't hungry

( ) 9. Antoinette is
1. a relative of the Hervets
2. a maid
3. a friend of the family

4. the owner of a dress shop

( ) 10. The Americans were homesick because

1. they weren't enjoying themselves
2. they received no mail
3. they missed the father
4. they didn't like their relatives

B. Comprehension Test in French

( ) 1. La mere était

1. américaine
2. anglaise
3. allemande
4. française

( ) 2. Le Métro est

1. un cinéma
2. un magasin
3. le "subway" français
4. un musée

( ) 3. La Comédie Française est

1. une pièce de théâtre
2. un bâtiment
3. un livre
4. un poème

( ) 4. La nièce du vieillard s'appelle

1. Christine
2. Louise
3. Antoinette
4. Marie

( ) 5. On va à "La Tour de l'Argent" pour

1. manger
2. faire des achats
3. voir des peintures
4. voir une comédie

( ) 6. "Les Galeries Lafayette" est

1. un musée d'art
2. un magasin
3. un restaurant
4. une école

( ) 7. La Sorbonne est

1. une église
2. un grand magasin

3. une université
4. un musée

( ) 8. Jersey est
1. un îlot
2. une ville
3. un bateau
4. un village

( ) 9. Louise est
1. une veuve
2. une nouvelle épouse
3. une femme non mariée
4. une petite enfant

( ) 10. Christine est
1. une étudiante
2. une maîtresse
3. une dactylographe
4. une ouvrière

C. Vocabulary Tests

Test I

In the parentheses at the left write the letter of the word in the second column that is the opposite of the word in the first column (antonyms):

( ) 1. gendre	a. s'approcher
( ) 2. mer	b. près
( ) 3. s'éloigner	c. aimer
( ) 4. loin	d. maigre
( ) 5. beauté	e. cheveux
( ) 6. haïr	f. douleur
( ) 7. gras	g. belle-fille
( ) 8. joie	h. terre

( ) 9. emplette
( ) 10. avenir

i. passé
j. laideur
k. venir
l. vente

Test II

In the parentheses at the left write the letter of the word in the second column which is nearest in meaning to the word in the first column (synonyms):

( ) 1. bâtiment
( ) 2. colis
( ) 3. contrarié
( ) 4. déguenille
( ) 5. effaré
( ) 6. fin
( ) 7. endroit
( ) 8. tendre
( ) 9. matelot
( ) 10. monter

a. offrir
b. lieu
c. épouvanté
d. ascendre
e. extrémité
f. clef
g. fâché
h. bateau
i. matelas
j. marin
k. en haillons
l. paquet

Test III

Write at the left an English cognate of the French word:

English Cognate	French Word
_____	1. accompagner
_____	2. étude
_____	3. barbe

English Cognate	French Word
_____	4. nécessiteux
_____	5. vendre
_____	6. facilement
_____	7. danse
_____	8. étranger
_____	9. avancer
_____	10. estomac

D. Verb Test

Write at the left the infinitive and the English equivalent for each of the following verbs:

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	1. il était devenu
_____	_____	2. je me rappelle
_____	_____	3. ils sont servis
_____	_____	4. elles tendaient
_____	_____	5. nous buvions
_____	_____	6. il pleuvait
_____	_____	7. elle s'assied
_____	_____	8. il faudra
_____	_____	9. nous haïssons
_____	_____	10. il pleuvra

E. Grammar and Idiom Test

Translate only the underlined part of the following sentences:

1. Il faut <u>that we read</u> le livre.

2. The newly-weds sont allés en Normandie. _____

3. The gentlemen portaient des chapeaux. _____

4. Il y a many masterpieces dans le Louvre. _____

5. Elle a une robe white. _____

6. Les jeunes filles sont jolies et nice. _____

7. The old lady est a widow. _____ _____

8. La lettre commence "Ma dear soeur. _____

9. Il est vrai qu'il knows la leçon. _____

10. Il est étonnant qu'il reads si vite. _____

General Verb Test on the Three Stories (Follow Directions for Previous Verb Tests)

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	1. il se tient
_____	_____	2. que vous arriviez
_____	_____	3. il se promène
_____	_____	4. je veux
_____	_____	5. il a plu
_____	_____	6. il faut
_____	_____	7. j'ai appris
_____	_____	8. que nous puissions
_____	_____	9. nous nous rappelons
_____	_____	10. je bois

The First Story

Le Vieillard

Deux jeunes hommes, Pierre et Joseph, se promenaient le long des Champs Elysées. Un vieillard, à barbe blanche, aux cheveux gris, leur demanda l'aumône. Joseph lui donna cent sous, et son ami était étonné que son camarade ait donné tant au vieil homme. Joseph n'était pas riche. Pierre a dit:

——Pourquoi êtes-vous si généreux? Vous n'avez pas beaucoup d'argent.

Joseph a repondu:

——Ce misérable m'a rappelé ma propre famille. Mes parents étaient très pauvres. Mon père travaillait dur et ne gagnait pas grand'chose. Ma mère était obligée d'économiser sans cesse, et par conséquent, elle n'était pas tout à fait contente de sa manière de vivre. Elle souffrait beaucoup de la gêne où nous vivions et elle trouvait souvent des paroles aigres pour son mari. Il les recevait en silence.

On achetait les provisions au rabais-- les fonds de boutique. Notre nourriture ordinaire consistait en soupe grasse et boeuf qui était accomodé à toutes les sauces. C'est bon, assez sain et réconfortant, mais j'aurais préféré quelquefois manger pour le dîner autre chose que de la soupe et du boeuf.

J'avais deux soeurs en âge de mariage. Elles voulaient de jolies robes, mais il n'y avait pas d'argent pour leur en acheter. Elles les faisaient elles-mêmes. Elles avaient de

longues discussions avec ma mère sur le prix d'un galon qui se vendait à quinze centimes le mètre. Moi, je perdais souvent des boutons, et je déchirais les pantalons. On me faisait des scènes abominables pour ma négligence.

Chaque dimanche toute la famille faisait tour de jetée en grande tenue. Mon père mettait ses habits de dimanche, sa redingote, son grand chapeau et ses gants, et offrait le bras à ma mère, qui, pavoisée dans sa robe de dimanche, ressemblait à un navire un jour de fête. Au moment du départ, mes soeurs, prêtes les premières, découvraient une tache sur la redingote de Papa, et il fallait l'effacer avec un chiffon mouillé de benzine. Ma mère, en attendant, ôtait les gants pour ne pas les gâter. On attendait que l'opération fût terminée. Enfin on se mettait en route avec cérémonie.

Je me rappelle l'air pompeux de mes pauvres parents dans ces promenades du dimanche. Mes soeurs, au teint rose, aux yeux bleus, marchaient devant en se donnant le bras. Mon père, ma mère et moi, nous les suivions. Je me tenais à gauche de ma mère dont mon père gardait la droite. Nous avancions d'un pas lent, le corps droit, les jambes raides, la figure sérieuse, comme si c'était une affaire de grande importance.

Et chaque dimanche en voyant entrer les grands navires qui revenaient de pays inconnus et lointains, mon père

prononçait invariablement les mêmes paroles:

—— Hein! si votre oncle était là-dedans, quelle surprise!

Cet oncle dont mon père parlait, était en Amérique. Nous ne recevions pas de ses nouvelles depuis longtemps, mais mon père et ma mère espérait toujours l'arrivée de ce frère de mon père. Nous avons entendu qu'il était riche, et il était devenu l'espoir de la famille. On entend souvent l'expression "Quand mon navire arrive," Bien, notre navire serait celui qui nous ramènerait notre oncle. Toujours nous l'attendions.

Pierre, vous m'avez demandé pourquoi j'ai donné cent sous à ce misérable. Bien; je me souviens de la pauvreté de ma famille, et aussi il ressemble à mon oncle, qui arriva enfin, et qui n'était pas riche, après tout. Un de ces jours je vous parlerai de cet oncle. C'est une longue histoire. Et maintenant depêchons-nous, parce qu'il faut que nous arrivions au théâtre à huit heures pour ne pas manquer le premier acte de "Cyrano de Bergerac." Vous savez que l'auteur de cette pièce de théâtre est Edmond Rostand, un écrivain fameux. Tout le monde connaît "Cyrano de Bergerac", parce que cette pièce de théâtre est traduite en beaucoup de langues. Mais vous savez tout cela, sans doute.

Nous voici, enfin. Il y a beaucoup de monde à La Comédie Française ce soir. Tout le monde aime ce "Cyrano",

The Second Story

Une Visite à New York

Marie et Jeanne sont deux soeurs françaises qui passent l'été aux États-Unis chez leur oncle. Les jeunes filles entendaient parler de cet oncle depuis leur enfance. Il avait eu une mauvaise conduite. C'est à dire qu'il avait mangé quelque argent, ce qui est le plus grand des crimes pour les familles pauvres. Le garçon qui force ses parents à écorner le capital est considéré un mauvais sujet. Les Français sont très économes.

Après avoir diminué l'héritage de ses frères et de sa soeur, et après avoir mangé sa part jusqu'au dernier sou, il était embarqué par ses parents pour les États-Unis.

Maintenant l'oncle est propriétaire d'une boutique à New-York. Il n'est pas riche, mais il a une assez jolie maison de campagne près de la grande ville. Sa femme, originaire de Boston, est petite et jolie. C'est une bonne ménagère, toujours gaie, toujours heureuse. Comme son mari, elle veut dédommager la famille en France du tort que l'oncle lui avait fait. L'oncle a cinquante ans. C'est un homme grand, à la barbe blanche, aux cheveux gris, aux yeux bleus. C'est un brave homme maintenant, aimable, respectable, et il regrette les folies de sa jeunesse. Cet été lui et sa femme avaient invité Jeanne et Marie à faire visite chez eux. Ils veulent que les jeunes filles passent un été mémorable, et ils font beaucoup pour leur plaire.

Pour les deux Françaises l'Amérique est un pays de rêves -- un royaume de fées. Elles aiment beaucoup cette terre étrangère et elles veulent apprendre les moeurs américaines. Peut-être qu'à l'avenir elles viendront aux États-Unis pour demeurer.

Les jeunes filles n'ont pas beaucoup de jolis vêtements parce que leur famille en France est pauvre. Leur mère fait tous leurs vêtements elle-même. Maintenant la tante veut que ses nièces achètent de nouvelles robes et des chapeaux à la mode pour qu'elles puissent faire bonne figure dans la parade de Pâques. Elle ne veut pas que les soeurs aient honte de leurs vêtements.

Marie achète un tailleur gris et un chapeau rouge, avec des fleurs blanches. Elle achète des gants blancs, et un sac à fermeture éclaire. Ses souliers sont rouges. Jeanne choisit un manteau bleu foncé et un petit chapeau et un sac de paille jaune. Elle achète des gants blancs et des souliers bleus foncés. Les soeurs choisissent aussi quelques jolies robes et des vêtements de dessous, des bas de nylon et tout ce qu'elles veulent. Elles sont très heureuses.

Chaque dimanche l'oncle et la tante font un tour avec leurs nièces. L'oncle n'aime pas porter les vêtements de dimanche, mais la tante y insiste. Quelquefois il a une tache sur la redingote parce qu'il est un peu insouciant. Il faut que sa femme l'efface avec un chiffon mouillé de benzine, avant de sortir.

On se met en route avec cérémonie. Les deux soeurs marchent devant en se donnant le bras. L'oncle et la tante les suivent. Quelquefois on visite Central Park. On regarde les oiseaux et les belles fleurs et on sourit aux petits enfants qui jouent dans le parc. Quelquefois on fait tour de jetée et regarde les grands navires qui reviennent de pays inconnus et lointains. Marie et Jeanne ont le mal de pays en voyant les vapeurs qui viennent de France. Elles pensent à leur mère, à leur père, et à leurs petits frères. Elles seraient tout à fait contentes si leur famille était en Amérique.

La tante aime très bien faire la cuisine et la famille ne va pas souvent aux restaurants. Les soeurs ont appris en France à faire des gateaux et elles aident leur tante à faire la cuisine. Elles l'aident aussi à faire le ménage et à faire la vaisselle. Mais on ne doit pas retourner en France sans manger dans un restaurant américain. Ainsi, l'oncle mène ses deux nièces à Schraffts' pour le déjeuner. Il y a beaucoup de monde ici aujourd'hui. Jeanne et Marie regardent le menu. Elles ne savent pas très bien l'anglais, et leur oncle les aide à choisir ce qu'elles veulent. Jeanne désire de la soupe aux oignons, du poulet, des pommes de terre au four, des petits pois, une salade, des petits-fours et du lait. Marie veut du consommé, du rosbif, des pommes de terre frites, des haricots verts, une salade, de la glace à la framboise et du lait. L'oncle choisit du potage, du jambom au four, des

pommes de terre Pont-Neuf, des épinards, de la tarte aux pommes et du café au lait. C'est un bon repas. Après le déjeuner, l'oncle et les jeunes filles décident d'aller au cinéma pour voir Jeanne d'Arc. Quand ils arrivent à la maison ils sont très fatigués mais très contents.

Un voisin de l'oncle a deux filles du même âge que Jeanne et Marie. Elles s'appellent Marguerite et Anne. Les jeunes filles françaises sont très contentes d'avoir des amies américaines. Elles les aident à prononcer bien le français et les Américaines aident Jeanne et Marie à parler bien l'anglais. En parlant une langue étrangère on apprend beaucoup. Pour savoir bien prononcer le français, il faut beaucoup d'exercice oral. C'est la même chose pour l'anglais.

Les soeurs vont souvent à Times Square pour voir la "grande ville". Elles visitent les grands magasins quelquefois et font des achats. Elles ont beaucoup de loisir pour faire ce qu'elles veulent. Elles n'oublient pas d'acheter des cadeaux pour leur famille. Elles ont de l'argent à dépenser parce que l'oncle leur en a donné. Pour leur mère, elles choisissent une robe de soie noire. Cette robe est très jolie, et la mère en sera très contente. Pour leur père elles achètent deux belles cravates et une chemise blanche, et pour leurs petits frères des pantalons et des chandails. Ces cadeaux sont très utiles et donneront beaucoup de plaisir à la famille. Jeanne et Marie sont très fières de leurs achats.

Quand elles sortent du grand magasin, elles se promènent le long de Fifth Avenue en regardant les étalages dans les boutiques. Elles y passent beaucoup de temps à faire cela. Quelquefois quand elles arrivent à la maison la tante est inquiète et un peu fâchée de l'arrivée tardive de ses nièces, parce qu'il est l'heure de dîner. Mais quand elles lui parlent du plaisir qu'elles ont eu et de leurs achats, elle est satisfaite.

Un jour Jeanne, l'aînée, décide à ecrire à sa mère. Voici sa lettre:

257 Rue 185
New York, N.Y.
Le 28 juillet

Chère Maman,

Je te remercie de la lettre que j'ai reçue aujourd'hui. Je suis très contente d'apprendre que la famille va bien.

Marie et moi, nous nous amusons beaucoup en Amérique. Tante Élise et Oncle Jules sont si généreux. Nous avons deux amies qui s'appellent Marguerite et Anne et qui demeurent près d'ici. Elles sont très gentilles. Leur mère avait la bonté de nous inviter à dîner beaucoup de fois. Je veux bien que vous puissiez faire la connaissance de cette famille américaine. Naturellement nous vous manquons beaucoup, toi et papa et nos frères.

Nous pensons souvent à vous. Nous arriverons en France à la fin d'août. Nos tendresses à Papa et à Charles et à Henri. Marie écrira plus tard.

Baisers affectionnés.

Jeanne

Après des vacances très mémorables, nos amies françaises sont prêtes à retourner en France. Elles n'oublieront jamais l'amitié de Marguerite et d'Anne et la gentillesse de leur oncle et de leur tante. Peut-être que cette visite aidera à dédommager leur père du tort que l'oncle lui avait fait dans sa jeunesse.

Marguerite et Anne espèrent à aller en France pour faire visite à leurs amies françaises. Elles ont appris à parler assez bien le français. Maintenant le français sera leur cours favori à l'école supérieure. Peut-être que Jeanne et Marie leur écriront en français, et elles pourront montrer les lettres aux autres étudiantes.

The Third Story

Un Voyage à L'Étranger

Mon frère et moi, nous avons passé l'été en France avec ma mère. Depuis nos enfances nous entendons beaucoup parler de Paris. Ma mère, parisienne qui était devenue femme d'un soldat américain pendant la grande guerre, avait eu toujours le désir de retourner chez elle pour faire visite à sa famille. Enfin elle avait assez d'argent et assez de loisir pour le voyage. Papa, pressé d'affaires, ne pouvait pas l'accompagner, mais elle a décidé de mener Robert et moi avec elle.

Je me rappelle très bien le départ. Nous étions très effarés comme tous ceux qui voyagent peu. Mon père a surveillé l'embarquement de nos bagages. Le bâtiment siffle. Nous voici montés, et le navire, quittant la jetée, s'éloigne sur une mer plate comme une table de marbre vert. Nous regardons les côtes s'enfuir, heureux et fiers.

Nous nous amusions beaucoup sur le bateau. Nous avions deux excellentes cabines avec une salle de bain. Sur le pont nous sommes assis dans des chaises-longues et on ne peut imaginer rien de plus agréable. Pour nous amuser il y avait beaucoup de divertissements: jeux de pont, cinéma, danses, concertes, etc... La cuisine était excellente. En somme, le voyage était très agréable. Pendant la traversée la mer est restée calme; il a fait du soleil tous les jours.

Après six ou sept jours nous sommes arrivés au Havre. Nous avons passé à la douane. Les formalités sont remplies en un clin d'oeil. Le douanier a demandé ____ Avez-vous du tabac? des cigarettes? des allumettes? Quand nous avons repondu ____Non____ il a tracé une croix sur les valises sans les ouvrir. Nous avons fait enregistrer nos malles directement pour Paris. Ensuite, nous sommes montés dans le train transatlantique qui attendait les passagers sur le quai.

Vers six heures nous sommes arrivés à Paris - à la gare Saint-Lazare. Notre grand'mère (la mère de Mama) et notre tante Marie nous y attendaient. Il y avait une réunion joyeuse entre elles et ma mère. Elles ne se voyaient pas depuis longtemps.

Notre grand'mère demeure dans une petite maison de campagne pas loin de Paris. Elle est veuve et elle vit avec sa fille et son gendre Paul Hervet. Les Hervet ont deux filles, Louise et Christine. Louise s'est mariée récemment et les nouveaux époux sont allés en Normandie pour leur lune de miel. L'autre fille, Christine, a dix-huit ans. Elle est étudiante à la Sorbonne. Pendant notre visite elle était en vacances de ses études. Elle nous a menés aux endroits fameux à Paris. Nous avons visité L'Arc de Triomphe, l'église du Sacré-Coeur, la Place de la Concorde, la Madeleine, le Tour Eiffel, les Invalides, Notre Dame et le Panthéon. Nous

avons visité aussi le Louvre où il y a beaucoup de chefs-d'oeuvre comme le Mona Lisa et le Vénus de Milo.

Nous employions le Métro pour aller d'un lieu à autre. C'est comme notre "subway". Tous les quartiers de Paris sont servis par le Métro. Il y a des classes, comme sur les chemins de fer français.

Le dimanche est un jour de pique-niques pour les Français. On va à pied, à bicyclette, en autobus et en bateau. Les gens pauvres vont à Jersey qui n'est pas loin. On passe la mer dans un paquebot et on est en terre étrangère parce que cet îlot appartient aux Anglais. Donc, un Français, avec deux heures de navigation, peut s'offrir la vue d'un peuple voisin chez lui et étudier ses moeurs. Un dimanche nous avons décidé d'aller à Jersey, parce que nous avions lu de ces voyages de mer. Comme le bateau a quitté la jetée nous avons avisé un vieux matelot déguenillé qui vendait des huîtres. Il ouvrait d'un coup de couteau les coquilles et les passait à deux messieurs qui les tendaient ensuite à deux dames élégantes. Celles-ci les mangeaient d'une manière délicate en tenant l'écaille sur un mouchoir fin, et en avançant la bouche pour ne point tacher leurs robes. Puis, d'un petit mouvement rapide, elles buvaient l'eau et jetaient la coquille à la mer. Cela m'a rappelé "Coney Island" et "hot dogs." Ma mère nous a offert quelques huîtres et nous en avons accepté. Quant à notre grand'mère, elle avait peur de se faire mal à

l'estomac. Les huîtres étaient très bonnes. Robert, mon frère, s'emparant d'une huître a laissé couler de l'eau sur sa blouse et Mama était un peu contrariée. Tout le monde s'était pressé autour de l'écailleur déguenille. C'était un petit vieillard, à la barbe blanche, aux cheveux gris, aux yeux bleus. Il vendait beaucoup d'huîtres, peut-être parce que tout le monde avait pitié de lui.

Le voyage était assez agréable, mais vers six heures il commençait à pleuvoir. Comme il pleuvait! Il fallait que nous allassions en dedans. Il y avait beaucoup de colis sur le pont et les passagers avaient peur que ces colis devinssent mouillés. Mais il ne pleuvait pas longtemps. Il faisait encore du soleil et tout le monde était gai. Nous sommes arrivés à la maison à huit heures.

Un soir nous sommes allés avec les Hervet à l'Opéra. Comme nous nous approchions de l'édifice nous étions frappés par sa beauté. L'opéra que nous avons vu était Faust. Nous nous sommes beaucoup divertis. Un autre soir nous sommes allés à la Comédie Française pour voir "Cyrano de Bergerac." C'est une belle pièce de théâtre.

Notre grand'mère a une bonne, la nièce d'un vieillard qui avait eu une mauvaise conduite dans sa jeunesse. Il avait mangé l'héritage de sa famille et à cause de ses actions il était considéré par sa famille un mauvais sujet. Chez les nécessiteux c'est un grand crime de manger de l'argent. Maintenant ce misérable, vieux et aigre, qui semble haïr tout le monde, vend

des huîtres aux voyageurs de dimanche. Sa nièce, Antoinette, grasse et aimable, est bonne ménagère. Elle fait la cuisine, et aide à notre grand'mère à faire le ménage. Ma mère et moi, nous faisions la vaisselle pendant notre séjour. Christine était occupée de ses propres affaires, mais elle faisait aussi sa part dans le ménage, comme toutes les Françaises.

Antoinette, la bonne, avait des rêves d'aller en Amérique. Les dimanches, pavoisée en grande tenue, elle faisait bonne figure comme elle se promenait dans les Tuileries. Quelquefois elle allait au quai pour voir les grands navires s'embarquer pour des pays inconnus et lointains. Elle est contente de son sort, mais elle est jeune et elle espère voyager à l'avenir. C'est une pensée réconfortante.

Le quatorze juillet, la fête nationale de France, des amies de Christine nous ont invités à dîner à un restaurant français. Nous sommes allés à la "Tour de l'Argent," le plus vieux restaurant à Paris. Comme la cuisine était excellente! Le potage, la soupe aux oignons, le jambon au four, le rosbif, les patisseries, les glaces; tous étaient délicieux.

Avant de retourner aux Etats-Unis ma mère voulait que j'aie des vêtements parisiens. Si on va à Paris on doit acheter au moins une robe ou un chapeau. Il est nécessaire qu'on ait quelque chose avec un nom parisien, si on est une jeune fille. Mon frère Robert, un grand garçon de quatorze ans, n'a pas beaucoup d'intérêt dans les vêtements, mais il

voulait acheter des cravates parisiennes pour montrer à ses camarades. Il y a beaucoup de boutiques et de grands magasins à Paris. Nous avons visité Les Galeries Lafayette, Le Grand Magasin du Louvre, Le Printemps et beaucoup d'autres. Nous avons acheté une jolie robe de soir pour Mama et un tailleur chic avec un manteau assorti pour moi. Dans une petite boutique sur l'Avenue de l'Opéra, nous avons trouvé des chapeaux de paille. Le mien était rouge, et celui de ma mère était bleu foncé. Le propriétaire était très gentil.

Quelquefois nous avions le mal de pays, peut-être parce que Papa n'était pas avec nous. Il nous a souvent écrit. Nous lui avons repondu avec de longues lettres dans lesquelles nous lui avons raconté les joies de notre vie à Paris. Nous lui avons écrit de nos amitiés nouvelles, nos voyages, nos emplettes. Nous lui avons écrit en français. Il est étonnant qu'on puisse apprendre si facilement à parler et à écrire une langue quand on est à l'étranger; et comme il est difficile chez nous!

Bien, notre séjour à Paris est fini, et bientôt nous reprendrons nos études à l'école supérieure. Nous étudierons bien nos leçons de français, parce que maintenant la langue est une chose vivante pour nous. Nous espérons retourner en France à l'avenir.

CHAPTER III

THE SECOND UNIT

General Statement of the Unit

The aim of the teacher is to develop in the pupil the ability to read with understanding, profit and pleasure two objectively gradated stories in French. The pupil is expected to be able to recognize certain new words and idioms. He is expected to be able to recognize cognates. He is expected to be able to recognize certain new grammatical principles. He is expected to be able to recognize semantic associates such as synonyms, antonyms and related groups. He is expected to be able to apply knowledge already acquired in the preceding unit, and in his previous knowledge of the French language.

Delimitation of the Unit

The First Story

1. The ability to comprehend in printed context the words honnête, ôter, drap, sale, frotter, sourire, bateau marchand, santé, employé, appartenir, respirer, emmener, pourboire, économies.
2. The ability to comprehend in printed context the idioms tomber sur les bras, du moment que, venir de, s'attendre à, à bas prix, faire des questions.

3. The ability to associate the infinitive of the verb with its tense forms, especially the verbs paraître, naître, vivre, revenir, croire, sourire, produire, devoir.
4. The ability to recognize words and idioms in this story that were used in the first unit.
5. The ability to comprehend certain grammatical principles such as the use of the subjunctive after prendre garde, pour que, il faut.
6. The ability to recognize words related in thought and meaning to words already studied.
7. The ability to answer questions about the story in English and in French, and to give a brief resume of the story in French.

The Second Story

8. The ability to comprehend in printed context the words endormir, sable, avoine, seine, ombre, goutte, paille, grange, abri, dehors, pêche, sel, fossé, auberge, poisson, fumer, retenir, partout, apôtre, orage, placard, vide, maudite, bonté, serrure, vague, tas.
9. The ability to comprehend in printed context the idioms pêcher à la ligne, à partir de demain, tout à fait, faire la charité, comme à regret.
10. The ability to associate the infinitive of the verb with its tense forms, especially the verbs apercevoir, endormir, s'endormir, croire, se mettre à, courir.

11. The ability to recognize words and idioms already learned.
12. The ability to comprehend the use of the partitive, and the use of adverbs of quantity, -- grammar principles already learned, but meriting review.
13. The ability to compare any French adjective or adverb.
14. The ability to comprehend the use of certain negative expressions such as ne plus, ne jamais, ne rien.

The Unit Assignment

The First Story

I. Introductory Activities.--Read the story silently. You will observe that much of the vocabulary is familiar to you. Though the story is long, you should be able to read it almost as rapidly as English. Notice the words and constructions that give you trouble. Write them in your notebook. Reread the story, trying to understand it all without translating it. Read the story aloud, paying special attention to pronunciation.

II. Core Activities

1. Write in your notebook the meanings of new words and idioms.
2. Write a synopsis in the third person singular of paraître, naître, vivre, revenir, croire, sourire, produire, devoir.
3. Find in this story words or phrases that have the same meaning as others learned in the previous unit.

List them with meanings in your notebook.

4. Select verbs in the subjunctive mood, explain the use of the subjunctive, and make up original sentences using the subjunctive.
5. Explain by giving other French words or phrases: à bas prix, faire des questions, tout à fait, tomber sur les bras de quelqu'un, du moment que.
6. Answer in French or in English the following questions;

   Qui était l'oncle Jules?

   Pourquoi était-il condamné par sa famille comme un mauvais garçon?

   Quelle lettre est devenue une chose de grand prix pour la famille?

   Est-ce que Joseph a mangé des huîtres pendant le voyage à Jersey?

   Qu'est-ce que Jules faisait sur le bateau?

   Est-ce que la famille a parlé au vieux écailleur?

   Qu'est-ce que le petit Joseph a fait avec l'argent que sa mère lui a donné?

III. Optional Related Activities

1. Describe briefly in French a boat trip you have taken such as the trip to Provincetown.
2. Locate Jersey on the map- and look up some information about this island.
3. Use two or more French adjectives to describe each member of the Davranche family.

4. List words in the story related in meaning (not necessarily of the same word family). Example-- manger -- dîner; huîtres -- coquilles.
5. Tell which member of the Davranche family you liked best, and which one you liked least. Give reasons for your choice in French.
6. List in French all the words you can think of pertaining to a boat or a boat trip. See page 106 of Oui, Je Parle Francais.
7. Read and report on some magazine article or chapter in a book which reveals some of the traits of the French people. Consult the Reference List.
8. Describe briefly some of the interesting short trips French families living in Paris might take.
9. Dramatize the scene between the old oyster opener and young Joseph Davranche.
10. Make a French verb wheel, using the Cuthbertson verb wheel as your model, and using only the verbs you have studied in this and in the three preceding stories.
11. Make a French travel scrapbook, getting all the travel folders you can find about trips in France.

The Second Story

I. Introductory Activities.-- Read the story silently, as you did the other stories. Try to comprehend what you have read.

Reread the story, making a note of all words and idioms that you do not know and cannot understand. Now read the story aloud, paying special attention to pronunciation as you did in reading the preceding stories.

II. Core Activities

1. Make a list of words used more than once in this story.
2. Write a synopsis in the first person plural of apercevoir, croire, s'endormir, courir, se mettre à.
3. List all negative expressions in the story such as ne jamais - and write original sentences using the expressions.
4. Write in your notebook all new vocabulary, with English meanings.
5. Explain in French: faire la charite, comme à regret, tout à fait, pêche, grange, abri, orage.
6. Answer in French or in English the following questions:

   Comment s'appelle la ferme?

   Qui était Hervé?

   Comment était la femme Julienne?

   Quel est le nom du Quatrième Pauvre?

   Qu'est-ce les trois vagabonds ont volé?

   Où était caché l'argent?

   Qu'est-ce que le Quatrième Pauvre a fait pour rendre l'argent du paysan? Pourquoi a-t-il fait ceci?

Qu'est-ce que la mère disait toujours à ses enfants après cet incident?

III. Optional Related Activities

1. Tell what type of story this is, and compare it to some story in English, or to some biblical story.
2. Look up some facts about René Bazin -- his life and works.
3. Write a short one act play based on the story "Le Quatrième Pauvre", to be given for the French Club, or in class.
4. Compare Julienne to a feminine character in any book you have read for your English course.
5. Look up in the book The French People, some of the characteristics of the people of France, and show how some of these characteristics are exemplified in this story.
6. Write a short poem in French of about four or eight lines, which brings out the moral of the story.
7. Learn the words and music of the old French folk song that Julienne sings to her baby, and sing it for the French class, either as a solo, or with a group.
8. Make a list of the stories you have read either in French or English which have a moral, or teach a lesson.
9. Compare the characters in this story, expecially the mother and father, to the characters in "Mon Oncle

Jules."

10. Write a dramatization of the story, assigning parts to different members of your French class. Select some member of the class to design costumes. Plan to present the play in class. (This is similar to No. 3, but more detailed, and not limited to one act.)

11. Look up some French proverbs, legends and customs. Report on them in class.

12. Draw a map of France and indicate where you think this family might have lived.

13. Make a drawing that might be used to illustrate this story.

The Tests

I. The First Story

A. Comprehension Test in French

Write in the parentheses at the left the number of the correct response:

( ) 1. Le père de Joseph était
   1. bruyant
   2. assez silencieux
   3. désagréable
   4. dictatorial

( ) 2. La mère était
   1. silencieuse
   2. dictatoriale
   3. heureuse
   4. prodigue

( ) 3. L'oncle Jules était
   1. l'oncle de la mère
   2. l'oncle du père
   3. le frère du père

4. le frère de la mère

( ) 4. Pendant dix ans après sa deuxième lettre Jules
1. écrivait chaque semaine
2. écrivait chaque année
3. n'écrivait pas
4. écrivait chaque jour

( ) 5. Jersey est l'idéal du voyage pour
1. les riches
2. les pauvres
3. les enfants
4. tout le monde

( ) 6. Une huître est
1. une viande
2. un poisson
3. une légume
4. un bonbon

( ) 7. Le père était très anxieux sur le bateau parce que ou parce qu'
1. il a reconnu Jules
2. sa femme était malade
3. il a perdu de l'argent
4. il avait faim

( ) 8. L'oncle Jules a reçu un pourboire de
1. son frère
2. sa belle-soeur
3. Joseph
4. sa nièce

( ) 9. Pour l'oncle Joseph avait
1. de la pitié
2. du mépris
3. de la haine
4. de l'amour

( ) 10. Clarisse était
1. la soeur
2. la tante
3. la mère
4. une amie

B. Vocabulary Tests

Test I

In the parentheses at the left write the letter of the word in the second column that is related to a word in the first column. Example: tête is related to chapeau. So, in the parenthesis beside chapeau, write the letter beside tête. Thus (e) 2. chapeau

( ) 1. promenade	a. coquille
( ) 2. chapeau	b. banc
( ) 3. bateau	c. pied
( ) 4. tâche	d. vagabond
( ) 5. huître	e. tête
( ) 6. oeil	f. mer
( ) 7. aumône	g. voir
( ) 8. s'asseoir	h. benzine
( ) 9. pourboire	i. pluie
( ) 10. nuage	j. argent
	k. poursuivre
	l. essayer

Test II

Write in the parentheses at the left the letter of the word in the second column which is opposite in meaning to the word in the first column (antonyms):

( ) 1. boire	a. maladie
( ) 2. sale	b. retourner
( ) 3. sourire	c. seul
( ) 4. bonne santé	d. manger

( ) 5. naître	e. propre
( ) 6. revenir	f. mourir
( ) 7. ensemble	g. pleurer
( ) 8. jamais	h. s'asseoir
( ) 9. honnête	i. rire
( ) 10. se lever	j. malhonnête
	k. venir
	l. toujours

Test III

Write in the parentheses at the left the letter of the word in the second column which is nearest in meaning to the word in the first column (synonyms):

( ) 1. à bas prix	a. clerc
( ) 2. tout à fait	b. havre
( ) 3. drap	c. au rabais
( ) 4. employé	d. épouser
( ) 5. fou	e. effacer
( ) 6. soupe	f. soudain
( ) 7. ôter	g. porter
( ) 8. port	h. insensé
( ) 9. tout à coup	i. entièrement
( ) 10. se marier	j. potage
	k. drapeau
	l. chiffon

C. Verb Test

Write at the left the infinitive and the English

equivalent for each of the following verbs:

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	1. ils étaient nés
_____	_____	2. il vecut
_____	_____	3. je reviendrai
_____	_____	4. il a cru
_____	_____	5. il paraît
_____	_____	6. on sourit
_____	_____	7. il écrivit
_____	_____	8. qu'il aperçoive
_____	_____	9. qu'il aille
_____	_____	10. il devait

D. Grammar and Idiom Test

Translate only the underlined part of the following sentences:

1. On faisait des économies. _____
2. Il fallait ôter la tache. _____
3. Il faut que nous lisions le livre. _____
4. Les nouveaux mariés sont là. _____
5. Il est vrai qu'il sache le mot. _____
6. Prenez garde qu'il n'écrive rien. _____
7. Pour que nous puissions payer ces choses. _____
8. Elles me firent des questions constamment. _____
9. J'ai donné un pourboire au garçon. _____
10. Un nuage blanc sortait de l'horizon. _____

II. The Second Story

A. Comprehension Test in French

Write in the parentheses at the left the number of the correct response:

( ) 1. Renardière était
1. une ferme
2. un livre
3. un auberge
4. un vagabond

( ) 2. Hervé était
1. le mari
2. le fils
3. un chien
4. le quatrième pauvre

( ) 3. Les vagabonds dormaient
1. dans la maison
2. en dehors
3. dans la grange
4. dans le garage

( ) 4. Le mari était
1. un employé
2. un pêcheur
3. un ouvrier
4. un mineur

( ) 5. Julienne était
1. aigre
2. avare
3. généreuse
4. malheureuse

( ) 6. Les vagabonds ont volé
1. de l'argent
2. un des enfants
3. un cheval
4. des bijoux

( ) 7. La Misère était
1. une chanson
2. une poème
3. un livre
4. un homme

( ) 8. Un placard est
1. un portrait
2. une boîte
3. une armoire
4. un plat

( ) 9. Le Quatrième Pauvre a
1. trouvé les voleurs
2. trouvé l'argent
3. fait pleine la seine du

( ) 10. Le bon vagabond

paysan
4. vole quelque argent
lui-même
1. est resté
2. est allé avec les autres
3. a disparu
4. est mort

B. Vocabulary Tests

Test I

Write in the parentheses at the left the letter of the word in the second column that is related in meaning to a word in the first column.

( ) 1. champ	a. bête
( ) 2. seine	b. charité
( ) 3. grange	c. vagabond
( ) 4. lampe	d. serrure
( ) 5. aumône	e. herbe
( ) 6. voyageur	f. océan
( ) 7. orage	g. pêche
( ) 8. clef	h. sein
( ) 9. vague	i. allumer
( ) 10. cheval	j. tempête
	k. chanson
	l. voiture

Test II

Write in the parentheses at the left the letter of the word in the second column that is the opposite of the word in the first column:

( ) 1. étroit	a. dedans
( ) 2. sèche	b. arrivée
( ) 3. mari	c. lever
( ) 4. vieille	d. defendre
( ) 5. départ	e. mort
( ) 6. en dehors	f. femme
( ) 7. permettre	g. lendemain
( ) 8. vide	h. mouillé
( ) 9. finir	i. large
( ) 10. baisser	j. jeune
	k. plein
	l. commencer

Test III

Write in the parentheses at the left the letter of the word in the second column which is nearest in meaning to the word in the first column (synonyms):

( ) 1. en face de	a. cause
( ) 2. pitié	b. crainte
( ) 3. raison	c. vis-à-vis de
( ) 4. bout	d. protection
( ) 5. peur	e. compassion
( ) 6. abri	f. extrémité
( ) 7. gens	g. voleur
( ) 8. valeur	h. armoire
( ) 9. peinture	i. tableau
( ) 10. placard	j. mérite (see next page)

k. peuple

l. figure

C. Verb Test

Write at the left the infinitive and the English equivalent for each of the following verbs:

Infinitive	English Equivalent	Verb
_____	_____	1. il aperçut
_____	_____	2. elle crut
_____	_____	3. il se tient
_____	_____	4. je me mettais à
_____	_____	5. nous avons couru
_____	_____	6. tu perdras
_____	_____	7. nous avançons
_____	_____	8. elle s'est levée
_____	_____	9. (la porte) fut poussée
_____	_____	10. vous voudriez

D. Grammar and Idiom Test

Write the English equivalent for the following:

1. Elle fait de la charité.
2. À partir de demain, je ne le ferai pas.
3. Comme à regret, il a refusé.
4. Le travail est tout à fait fini.
5. Ta maudite charité a cause ceci.
6. Le vagabond n'arrête jamais à un auberge parce qu'il faut payer.
7. On ne travaille plus.

8. Ils furent seuls dans la maison.
9. En faut-il plus pour être heureux?
10. Il tirait la seine avec son fils.

Comment: After the pupils had read and discussed the stories and worked on the study and activity guides, the above tests were given. They were presented to the class in mimeographed form as were the stories and the study guides. One class period was allowed for each set of tests and this provided ample time for every pupil to finish.

The First Story

Mon Oncle Jules

(Maupassant)

Un vieux pauvre nous demanda quelques sous, "pour l'amour de Dieu." Mon camarade, Joseph Davranche, lui donna cent sous. Je fus surpris. Il me dit:

——— Ce misérable m'a rappelé une histoire que je vais te dire, et que je n'oublierai jamais. La voici:

Mes parents étaient nés au Havre et c'est là qu'ils habitaient. Nous n'étions pas riches. Nous avions assez pour vivre, nous étions honnêtes, voilà tout. Mon père travaillait, et ne gagnait pas beaucoup. J'avais deux soeurs.

Ma mère souffrait beaucoup des conditions où il nous fallait vivre, et elle faisait souvent des reproches à son mari. Le pauvre homme les recevait en silence. Il se passait la main sur les yeux comme s'il souffrait de quelque douleur, et il ne répondait rien. Cela me rendait très malheureux.

On faisait beaucoup de petites économies; on n'acceptait jamais un dîner, pour ne pas être obligé de le rendre; on achetait les provisions à bas prix. Mes soeurs faisaient leurs robes elles-mêmes. Nous mangions toujours la même chose, une soupe et du boeuf. C'est bon, paraît-il, mais j'aurais mieux aimé quelquefois, manger pour le dîner autre chose que de la soupe et du boeuf.

Chaque dimanche nous allions faire une promenade le long de la mer. Mon père mettait ses habits du dimanche, ses gants

et son grand chapeau, et offrait le bras à ma mère, qui, dans sa robe du dimanche, ressemblait à un grand bateau un jour de fête. Mes soeurs, prêtes à partir les premières, attendaient; mais, au dernier moment, on trouvait toujours une tache oubliée sur l'habit du père de famille, et il fallait vite l'ôter avec un morceau de drap et de la benzine.

Mon père, gardant son grand chapeau sur la tête, attendait en silence, pendant qu'on travaillait. Ma mère ôtait ses gants pour ne pas les rendre sales, tenait l'habit de mon père d'une main, et de l'autre frottait de toutes ses forces.

Enfin, on se mettait en route avec cérémonie. Mes soeurs marchaient devant, en se donnant le bras. Elles étaient en âge de se marier, et on les montrait en ville. Ma mère marchait entre mon père, qui était à sa droite, et moi à sa gauche.

Je me rappelle l'air pompeux de mes pauvres parents dans ces promenades du dimanche. Ils avançaient d'un pas lent, le corps droit, les jambes raides, la figure sérieuse, comme si c'était une affaire de grande importance.

Et chaque dimanche, en voyant entrer dans le port les grands bateaux qui revenaient de pays inconnus et lointains, mon père disait toujours la même chose:

"Hein! si Jules était là, dans ce bateau, quelle surprise!

Mon oncle Jules, le frère de mon père, était le seul espoir de la famille. J'avais entendu parler de lui depuis le temps où j'étais tout petit enfant, et je croyais que je l'aurais reconnu tout de suite, si je l'avais vu, tant j'avais pensé

à lui. Je savais l'histoire de sa vie jusqu'au jour de son départ pour l'Amérique, bien qu'on ne parlât de cela qu'à voix basse.

Il ne s'était pas bien conduit. Il avait mangé quelque argent, ce qui est bien le plus grand des crimes pour les familles pauvres. On sourit quand c'est un homme riche qui mange son argent; mais quand c'est un garçon pauvre, qui force ainsi ses parents à faire des économies pour vivre, on ne sourit plus. On le condamne comme un mauvais garçon, un misérable! Et cela est juste.

Enfin, après avoir mangé l'argent qu'il avait reçu de ses parents, l'oncle Jules avait mangé aussi une grande partie de l'argent de mon père.

On l'avait mis, comme on faisait à ce temps-là, sur un bateau marchand allant du Havre à New-York.

Une fois en Amérique, mon oncle Jules devint marchand de je ne sais quoi. Il écrivit qu'il gagnait un peu d'argent et qu'il espérait rendre bientôt à mon père l'argent qu'il avait pris.

Cette lettre produisit dans la famille une émotion profonde. Jules, qui ne valait rien du tout, devint tout à coup un honnête homme, un brave garçon, un vrai Davranche, honnête et bon comme tous les Davranches.

Une seconde lettre, deux ans après, nous disait:

"Mon cher frère, je t'écris pour te dire que je suis toujours en bonne santé. Je réussis mieux que je n'avais

espére. Je pars demain pour un long voyage dans l'Amérique du Sud. Je serai peut-être quelques années sans te donner de mes nouvelles. Si je ne t'écris pas, sois tranquille. Je reviendrai au Havre une fois fortune faite. J'espère que ce ne sera pas trop long, et nous vivrons heureux ensemble..."

Cette lettre était devenue une chose de grand prix pour la famille. On la lisait et on la relisait, on la montrait à tout le monde, on y mettait tout son espoir. On rêvait du temps où on vivrait heureux ensemble avec le brave Jules.

Pendant dix ans, l'oncle Jules ne donna plus de nouvelles; mais l'espoir de mon père devenait de plus en plus grand avec le temps, et ma mère aussi disait souvent:

"Quand ce bon Jules sera là, notre condition changera. Voilà un Davranche qui a su réussir!"

Et chaque dimanche, en regardant venir de l'horizon les grands bateaux noirs, jetant dans le ciel des nuages de fumée, mon père redisait sa même phrase:

"Hein! si Jules était là, dans ce bateau, quelle surprise!"

Et on s'attendait presque à le voir nous faire un signe de son mouchoir et l'entendre crier:

"Ohé! Phillipe?"

On avait bâti mille projets sur ce retour attendu. On espérait même acheter, avec l'argent de l'oncle, une petite

maison de campagne près du Havre. C'était un projet dont mon père parlait toujours le dimanche.

Une de mes soeurs avait alors vingt-huit ans; l'autre vingt-six. Elles n'étaient pas encore mariées; cela devenait très sérieux.

Un jeune homme, enfin, se présenta pour la seconde. Un employé, pas riche, mais honnête. J'ai toujours eu l'idée que la lettre de l'oncle Jules, montrée un soir, avait fini par décider le jeune homme.

On l'accepta vite, et il fut décidé qu'après le mariage toute la famille ferait ensemble un petit voyage à Jersey.

Jersey est l'idéal du voyage pour les gens pauvres. Ce n'est pas loin; on passe la mer dans un bateau et on est en terre étrangère, parce que Jersey appartient à l'Angleterre. Ainsi, un Français, avec deux heures de voyage en mer, peut s'offrir la vue d'un pays étranger, tout près de chez lui. Ce voyage de Jersey devint notre rêve de tous les moments.

On partit enfin. Je vois cela comme si c'était d'hier. Le bateau contre le quai; mon père, très attentif, regardant des hommes qui mettaient nos bagages à bord; ma mère, anxieuse, ayant pris le bras de ma soeur non mariée, qui paraissait perdue depuis le départ de l'autre ; et les nouveaux mariés, qui restaient toujours derrière les autres, ce qui me faisait souvent tourner la tête.

Nous voici à bord, et le bateau, quittant le quai, s'en alla sur une mer tranquille. Nous regardions la ville

disparaître, heureux et fiers comme tous ceux qui voyagent peu.

Mon père prenait son air pompeux du dimanche. On avait, le matin même, ôté toutes les taches de son habit noir, et on respirait autour de lui cette odeur de benzine des jours de promenade, qui me faisait reconnaître les dimanches.

Tout à coup, il vit deux dames élégantes à qui deux messieurs offraient des huîtres. Un vieux pauvre ouvrait les huîtres d'un coup de couteau et les passait aux messieurs, qui les donnaient aux dames. Elles mangeaient les huîtres d'une façon délicate, en tenant les coquilles sur un mouchoir et en avançant les lèvres pour ne pas tacher leurs robes. Puis, elles buvaient l'eau d'un petit mouvement rapide et jetaient la coquille à la mer.

Mon père fut attiré par ce spectacle. Il trouva élégant de manger des huîtres sur un bateau en marche. Il s'approcha de ma mère et de mes soeurs en demandant:

"Voulez-vous que je vous offre quelques huîtres?"

Ma mère ne répondait pas; elle pensait à l'argent qu'il fallait payer. Mais mes deux soeurs acceptèrent tout de suite. Enfin, ma mère dit:

"J'ai peur de me rendre malade. Offre ça aux enfants seulement, mais pas trop!"

Puis, se tournant vers moi, elle continua:

"Mais Joseph, il n'en a pas besoin; il ne faut pas gâter les garçons."

Je restai donc près de ma mère, trouvant cette action

très injuste. Je suivais de l'oeil mon père, qui conduisit pompeusement ses deux filles et son gendre vers le vieux pauvre. Les deux dames venaient de partir, et mon père faisait voir à mes soeurs comment il fallait manger les huîtres sans laisser couler l'eau. Il voulut même leur donner l'exemple, et il prit une huître. En essayant d'imiter les dames, il laissa couler toute l'eau sur son habit, et j'entendis ma mère qui disait:

"Il ferait mieux de se tenir tranquille."

Mais, tout à coup, mon père me parut très anxieux. Il alla jeter la coquille à la mer, se retourna, regarda sa famille autour du pauvre, et, très vite, il vint vers nous. Il me paraissait très pâle, avec des yeux étranges. Il dit à voix basse à ma mère:

"C'est extraordinaire comme cet homme qui ouvre les huîtres ressemble à Jules..."

Ma mère, qui ne paraissait pas comprendre, demanda:

"Quel Jules?"

"Mais... mon frère... Si je ne le savais pas en Amérique, je croirais que c'est lui."

"Tu es fou! Du moment que tu sais bien que ce n'est pas lui, pourquoi dire ces choses-là?"

Mais mon père continua:

"Va donc le voir, Clarisse; j'aime mieux que tu le voies, de tes propres yeux."

Elle se leva et alla vers la groupe. Moi aussi, je

regardais l'homme. Il était vieux, sale, et ne levait pas les yeux de son travail.

Ma mère revint. Je vis qu'elle tremblait. Elle dit très vite:

"Je crois que c'est lui. Va donc demander si c'est lui au capitaine. Mais, sois prudent, pour que ce misérable ne nous retombe sur les bras, maintenant!"

Mon père s'en alla, mais je le suivis. Je sentais en moi une émotion étrange.

Le capitaine, un grand homme à longue barbe, avait un air important, comme s'il était le maître d'un grand bateau qui partait pour l'Amérique du Sud. Mon père lui parla avec cérémonie, en lui faisant beaucoup de questions:

"Quelle était l'importance de Jersey? Ses industries? Les conditions de travail? etc., etc."

On aurait cru qu'il parlait des États-Unis d'Amérique.

Puis, on parla du bateau qui nous portait; puis, on commença à parler des hommes. Mon père, enfin, d'une voix pleine d'émotion, lui demanda:

"Vous avez là un vieux pauvre qui ouvre des huîtres; savez-vous quelque chose sur cet homme-là?"

Le capitaine répondit vite:

"C'est un vieux vagabond français que j'ai trouvé en Amérique l'an dernier, et que j'ai ramené en France. Il a, paraît-il, des parents au Havre, mais il ne veut pas retourner près d'eux, parce qu'il leur doit de l'argent. Il s'appelle

Jules....Jules Darmanche ou Darvanche, quelque chose comme ça, enfin. Il paraît qu'il a été riche, un moment, en Amérique, mais vous voyez qu'il a tout perdu maintenant."

Mon père devenait faible et pâle comme une personne malade; il dit:

"Ah! ah! très bien... très bien... Je comprends... Je vous remercie beaucoup, capitaine."

Et il s'en alla.

Il revint près de ma mère. Il était si pâle qu'elle lui dit:

"Assieds-toi; on va s'apercevoir de quelque chose."

Il tomba sur le banc, en disant faiblement:

"C'est lui! c'est bien lui!"

Puis, il demanda:

"Qu'allons-nous faire?..."

Elle répondit vivement:

"Il faut emmener les enfants, et tout de suite.Puisque Joseph sait tout, il va aller les chercher. Il faut prendre garde que notre gendre ne s'aperçoive de rien."

Mon père disait toujours:

"Quelle catastrophe!" quelle catastrophe!"

Ma mère continua, devenue tout à coup en colère:

"J'ai toujours pensé que ce voleur ne ferait rien, et qu' il nous retomberait sur les bras! Comme si on pouvait attendre quelque chose d'un Davranche! ..."

Et mon père passa la main sur ses yeux, comme il faisait

sous les reproches de sa femme.

Elle dit:

"Donne de l'argent à Joseph pour qu'il aille payer ces huîtres. Il ne reste qu'une chose, c'est qu'il soit reconnu par ce vagabond. Allons-nous-en à l'autre bout du bateau; il faut que cet homme ne s'approche pas de nous!"

Elle se leva, et ils s'en allèrent après m'avoir donné une pièce de cent sous.

Mes soeurs, surprises, attendaient leur père. Elles me firent des questions. Je leur dis que maman s'était trouvée un peu malade, et je demandai à l'homme:

"Combien est-ce que nous vous devons, monsieur?"

Je voulais dire: mon oncle.

Il répondit:

"Deux francs cinquante."

Je lui donnai mes cent sous, et il m'en rendit cinquante.

Je regardais sa main, une pauvre main, dure, vieille; je regardais sa figure, une vieille et misérable figure, triste, et je me disais:

"C'est mon oncle, le frère de papa, mon oncle!"

Je lui laissai dix sous de pourboire. Il me remercia:

"Dieu vous garde, mon jeune monsieur!" avec la voix d'un pauvre qui reçoit de l'argent. Je pensai qu'il avait dû demander de l'argent dans les rues là-bas.

Mes soeurs me regardaient. Elles ne comprenaient pas pourquoi je lui avais donné ce pourboire.

Quand je rendis les deux francs à mon père, ma mère, surprise, demanda:

"Trois francs?... Ce n'est pas possible."

Je dis d'une voix calme:

"J'ai donné dix sous de pourboire."

Ma mère devint un peu fâchée et me regarda dans les yeux:

"Tu es fou! Donner dix sous à cet homme, à ce vagabond..."

Elle s'arrêta sous un regard de mon père, qui montrait son gendre.

Puis on ne dit plus rien.

Devant nous, à l'horizon, un nuage blanc sortait de la mer. C'était Jersey.

Quand on approcha du quai, un désir fort me vint au coeur de voir encore une fois mon oncle Jules, de m'approcher, de lui dire quelque chose de tendre.

Mais, comme personne ne mangeait plus d'huîtres, il avait disparu, descendu sans doute à l'intérieur du bateau.

Et nous sommes revenus par un autre bateau, pour ne pas le rencontrer.

Je n'ai jamais revu le frère de mon père!

Voilà pourquoi tu me verras quelquefois donner cent sous aux vagabonds.

Guy de Maupassant, Miss Harriet
Paris, Hachette, 1884.

The Second Story

Le Quatrième Pauvre

(Bazin)

La mère chantait, pour endormir son enfant, une de ces vieilles chansons venues on ne sait d'où, comme les oiseaux qui passent dans le ciel, à la fin de l'été.

Devant elle, en face de la maison, un champ descendait, pauvre, étroit, presque sans herbe. Plus loin, il y avait des dunes de sable, les unes tout comme les autres, sans arbre ni maison, désertes, où le vent courait et faisait un petit bruit sec, en jetant des grains de sable contre l'herbe sèche. Enfin, plus loin encore, dans les beaux jours, on apercevait la mer comme une bande de lumière, la mer déserte comme les dunes, sans bateaux.

Le pays était triste, mais Julienne l'aimait, parce qu'elle elle y était née. Derrière la ferme, il y avait quelques champs, séparés les uns des autres par des murs en pierres sèches, dans lesquels poussaient assez bien l'avoine et les pommes de terre. En faut-il beaucoup plus pour être heureux? Julienne ne le pensait pas, ou elle ne se l'était peut-être jamais demandé.

Elle aimait sa Renardière, la dernière ferme dans les sables. Elle aimait ses quatre enfants, son mari, qu'elle avait pris pauvre et qui travaillait durement sur ses terres, ou tirait la seine avec son fils.

Elle avait beaucoup de pitié pour les vagabonds qui passaient, et avec son mari, ses enfants, le Renardière et une pitié comme celle-là, Julienne avait raison d'être heureuse.

Il faisait ce soir un mauvais temps. Le soleil se couchait, mais on ne pouvait pas le voir. Une pluie fine tombait par la cheminée et coulait sur le pot au-dessus du fer. C'était une pluie froide, un peu triste.

L'homme était en mer, ou il tirait la seine avec son fils Herve. La femme tenait l'enfant le plus jeune dans ses bras et chantait, en attendant leur retour.

C'etait une vieille chanson qu'on chante quand on attend quelqu'un, et qui va sans fin:

"Il n'est pas encore sept heures et demie;
Comme le vent qui donne ici,
Comme le vent qui frappe et donne,
Comme la pluie qui tombe aussi."

Un bruit, là dans le jardin, tout près de la maison, fit lever Julienne. Elle écouta. Un seul pas sonnait dans la cour.

"Ce n'est pas eux," pensa-t-elle.

Et un homme qui portait un sac au bout d'un bâton apparut, comme une ombre noire, dans l'ouverture de la porte.

Elle eut peur, parce qu'elle était seule. Elle ne voyait que deux yeux sombres, qui la regardaient, et une barbe blanche, de laquelle coulaient encore des gouttes de pluie.

"Que demandez-vous?" dit-elle. "Une place pour la nuit?"

L'homme fit un signe de la tête pour toute réponse.

Elle crut le reconnaître. Ils étaient loin des villes et des villages à la Renardière, et ils recevaient souvent pour la nuit les voyageurs et les vagabonds.

"Allez dans la grange; mettez-vous dans la paille, à terre. Il fait chaud dans la grange. Mon mari vous apportera la soupe dans un moment, je l'entends qui vient."

Elle n'entendait que son coeur qui disait: "Viens! viens!" Puis elle pensa à son enfant, et se mit à suivre la chanson tranquille des heures après le départ du vagabond.

"Il n'est pas encore huit heures et demie;
Comme le vent qui donne ici.
Comme le vent qui frappe et donne,
Comme la pluie qui tombe aussi."

Julienne avait la figure maigre, jeune encore, et des yeux noirs qui pleuraient facilement, devenaient vite anxieux, et ne riaient pas souvent. Son mari faisait presque toujours ce qu'elle voulait. Il pensait que cette maison était un abri profond où sa femme mettait de l'ordre, sans repos et sans bruit. Et lui, toujours dehors, dans le vent des dunes ou de la mer, quand il rentrait, il montrait ses dents blanches.

L'enfant s'endormit. Le vent donna un grand coup contre la porte, et à ce moment la mère devint une pauvre femme seule, anxieuse.

Pour ne pas avoir peur, elle se leva, mit l'enfant endormi sur le lit, et se mit à préparer le souper. Une demi-heure passa; la nuit tombait. Tout à coup:

"Nous voilà!" dit l'homme. "J'ai faim. Mauvaise pêche!"

Il entra. Sa longue tête se baissa dans l'ombre de la chambre pour chercher la mère, qui était assise près du feu et qui préparait la soupe. La femme l'aperçut, fit un signe de tête, sourit au fils qui, derrière lui, essayait de voir aussi.

"Bonsoir, maman!"

Elle donna un baiser au grand fils, dont la figure était mouillée de sel et de pluie, et alluma la lampe.

"C'est la soupe pour demain," dit l'homme. "La mer est trop forte; mangeons."

Ils prenaient place autour de la table, et le fils fermait la porte, quand la porte fut poussée de l'extérieur.

"Peut-on entrer?" demanda une voix.

"Où se couche-t-on ici?" demanda une autre.

"Dans les fossés de mes champs!" cria l'homme. "Voilà des vagabonds qui ne savent pas parler! Où se couche-t-on! Est-ce que je tiens une auberge?"

Dans l'ouverture de la porte, et noires contre le ciel du jour finissant, deux ombres attendirent l'approche du paysan. Les voyageurs le croyaient trop grand et trop solide; ils baissèrent la voix.

"Vous ne voudriez pas nous laisser dehors par ce mauvais temps?" dit l'un d'eux.

"En vérite, oui! On ne voit que des vagabonds sur les

routes où il n'y a pas de travail à faire ni à prendre. Et il faut travailler pour leur donner ce qu'ils veulent! Allez coucher dans les pierres au bord de la mer; les poissons ne vous feront pas de mal."

"J'en ai déjà donné abri à un homme dans la grange," dit Julienne. "Elle est assez grande pour trois, je crois."

Son mari s'était retourné, fâché, s'était remis à table, et mangeait sans rien dire.

Le vent courait dans les dunes et donnait contre la maison. On entendait les habits des vagabonds frotter sur le mur.

"Fais-leur la charité," continua Julienne.

"Ils sont trop, à la fin! Tous les jours, ouvrir sa maison, donner sa paille, dont les bêtes ne veulent plus après, et donner la soupe chaude! Non! c'est trop souvent!"

Mais, comme il disait cela en mangeant toujours, et comme à regret, Julienne dit:

"Bonnes gens, allez le long de la maison et au fond de la cour, entrez dans notre grange et séchez-vous. Vous êtes tout mouillés. Bientôt j'irai vous servir."

Quand le paysan, sa femme et son fils Hervé furent seuls dans la maison, avec les trois enfants qui dormaient dans la chambre voisine, ils se mirent à parler de la pêche, qui était mauvaise, et de l'avoine qui avait mal reussi. Depuis deux mois les deux hommes tiraient la seine, mais les poissons

devenaient de plus en plus rares. Quelquefois ils pêchaient à la ligne sur les rochers, mais les quelques poissons qu'ils y prenaient, n'avaient de valeur que pour les pêcheurs. Personne n'en voulait.

"Écoute, Julienne," dit le paysan," si cela continue, je ne pourrai plus payer la ferme, et le maître nous chassera. Tu as le coeur trop tendre pour les vagabonds; à partir de demain, je leur fermerai la grange, et, s'ils ne s'en vont pas, je courrai sur eux avec Hervé."

La mère regarda les deux hommes d'un air de reproche, prépara une seconde soupe avec ce qui restait dans le pot, des pommes de terre et des morceaux de pain sec, et sortit avec le pot fumant dans la nuit. Elle avait pris une lanterne qu'elle tenait de sa main gauche. Comme elle allait le long de la maison, dans la cour, elle vit devant elle une forme noire.

Elle s'arrêta, et retint un cri. Elle pensa que c'était un pauvre encore qui venait demander un abri, et elle éleva un peu la lanterne pour mieux voir.

Un vieux, dont la barbe et les habits misérables étaient tout mouillés de pluie, et qui portait un chapeau comme ceux qu'on porte depuis longtemps dans la Vendée, s'avança dans la lumière, et dit:

"Pour l'amour de Dieu, maîtresse Julienne, ne me laissez pas coucher dehors!"

"Les autres pauvres ne parlent plus comme vous," dit

Julienne. "Je vous donnerai abri donc, mais ce sera la dernière nuit. À partir de demain, mon mari fermera la grange. Comment vous appelez-vous?"

"La Misère."

Elle le regarda, et fut étonnée de voir qu'il avait les yeux très bleus et très doux, comme un enfant. Le vent frappait contre son corps et la pluie tombait, mais la femme ne désirait pas rentrer dans la maison. Elle demanda:

"Je ne sais pas si vous dites votre vrai nom. Mais d'où venez-vous, la Misère?"

"De partout."

"Vous reçoit-on bien?"

"De moins en moins."

"Alors pourquoi marchez-vous toujours, sans savoir où vous trouverez abri?"

"Pour que le coeur des hommes ne se ferme pas tout à fait. Quand je passe, il n'y a que moi; quand je suis passé, Dieu donne de sa charité."

Maîtresse Julienne, de la Renardière, trouva que ce pauvre avait l'air d'un des apôtres qui sont dans les peintures dans l'église de son village, et elle dit, sachant bien que la nuit est pleine de voyageurs qu'on ne connaîtra jamais tous:

"Venez, la meilleure place est à droite, au fond; si vous ne trouvez pas assez de paille, je vous permets d'en prendre encore."

Quand les quatre pauvres furent assis autour du pot fumant, dans la lumière de la lanterne, la grande nuit suivit son cours. L'orage devint encore plus fort, et la mer laissait tant de bruit dans le vent qu'on aurait dit qu'elle battait la maison et voulait la détruire.

Mais Julienne rentra contente, et dit:

"Ils sont quatre maintenant, comme nos enfants."

* * *

Au point du jour, le père et le fils se levèrent pour prendre soin des bêtes et voir si le temps permettait d'aller en mer.

Mais ils n'avaient pas encore traversé la cour, quand Julienne se mit à crier:

"Venez vite! à moi! quel malheur!"

Ils furent en un instant près d'elle, dans la seconde chambre. Elle pleurait devant un placard ouvert et vide, où on avait mis les économies de l'année.

L'homme devint fou de rage. Il se tourna vers sa femme et lui fit des reproches terribles:

"N'est-ce pas ta faute? Pourquoi reçois-tu des voleurs? Te voilà perdue par ton bon coeur stupide! Cours après eux maintenant! Nous sommes perdus, et c'est toi qui l'as voulu, avec ta maudite charité, ta bonté pour ces misérables, ces sales vagabonds!"

Le petit Hervé était tout pâle de voir pleurer sa mère et

se fâcher son père.

Ce ne fut qu'après une demi-heure que le paysan pensa à chercher si on ne trouverait pas les voleurs. Il traversa la cour, prit un gros bâton, et entra dans la grange. La femme et le garçon le suivaient.

Sur la paille, il n'y avait que le quatrième pauvre, qui dormait.

"Ha! Debout! Misérable! Où sont les autres?"

La Misère ouvrit les yeux, sans faire de mouvement. Sa figure était pâle comme la paille d'avoine où il était couché.

"Tu n'as pas l'air de comprendre, misérable! Où sont les autres?"

Mais le regard de ce pauvre était si clair et si profond, que l'homme crut voir la mer lointaine, qu'il voyait tous les jours du bord de son bateau. Bien qu'il fût très fâché, il ne voulut pas toucher le vagabond, et dit:

"Je ne dis pas que tu es un voleur; je ne te ferai pas de mal. Dis-moi seulement où sont les autres qui ont volé."

"Voilà bien une demi-heure que j'ai entendu courir devant la porte, maître de la Renardière. Mais ils couraient si vite que vous ne les retrouverez pas."

Puis, toujours couché et calme, il demanda:

"Que t'ont-ils volé? Ton bonheur?"

"Non."

"Un de tes enfants?"

"Non."

"Ta conscience d'honnête homme qui a toujours bien travaillé et bien fait son devoir?"

"Non. Ils m'ont pris cent cinquante francs d'argent que j'avais mis dans mon placard."

"Alors," dit le pauvre, "tu n'as perdu que ce qui peut être trouvé. Que me donneras-tu si je te fais retrouver ce qu'on t'a pris?"

"Choisis," dit le paysan.

"Je choisis la clef de ta grange," dit la Misère.

Le maître de la Renardière regarda la grosse clef dans la serrure.

"C'est pour y revenir?" dit-il, enfin.

"Moi, ou d'autres; parce que tu perdras toujours plus à fermer ton coeur et ta grange qu'à les ouvrir l'un et l'autre. Prends ta seine, ta plus grande, et suis-moi."

Il se leva. Le paysan, qui était grand, vit que ce pauvre était encore plus grand que lui. Sans attendre plus longtemps, aidé de sa femme et de son fils, il emporta la seine.

Tous quatre, par les dunes où l'herbe était mouillée et fumait au soleil du matin, ils arrivèrent au bord de la mer. La mer roulait sur les sables des vagues d'un bleu pâle, aux bords d'argent. Très lentement, ils s'avançaient dans l'eau. La Misère ne disait rien, et regardait le fond des vagues où l'eau était claire. Enfin, il dit:

"Tendez la seine."

Le paysan et son fils entrèrent plus loin dans la mer et tendirent la seine. Pendant qu'ils la tiraient avec effort, le pauvre monta sur la dune voisine et s'y tint debout. Les deux hommes, tenant des deux mains les bâtons de la seine, le corps jeté en avant, avançaient lentement vers la terre, comme si, derrière eux, quelque chose les retenait. L'eau restait claire et paraissait vide. Tout à coup, les pêcheurs, maintenant retournés vers la mer et baissés, saisirent les cordes et tirèrent la seine de toutes leurs forces.

Bientôt ils jetèrent un cri. Dans la seine, ce n'était qu'une masse remuante de poissons qui sautaient, battaient l'eau, frappaient contre les cordes, en essayant de s'en échapper. Sur le sable, ils formèrent un gros tas, comme un rocher d'argent.

"Cours à la maison, Julienne, amène le cheval et la voiture; il y en a une voiture pleine! Ah! quelle pêche!"

Le paysan et son fils, pour ne rien laisser perdre, couraient de droite et de gauche, et saissaient les poissons qui essayaient de s'échapper de la seine.

Quand ils se relevèrent pour chercher la Misère, ils ne virent personne sur la dune.

* * *

À partir de ce jour-là, la grange de la Renardière est restée ouverte. La clef est toujours dans la serrure. Jamais

le paysan ne compte plus les vagabonds que sa femme y reçoit, et il y en a beaucoup, dans les mois d'hiver et en ce pays désert.

Quand Julienne raconte cette histoire à ses enfants ou aux enfants des autres, elle finit toujours par dire:

"Mes petits, recevez les pauvres, et n'ayez pas peur s'ils sont beaucoup; ce n'est pas à nous de choisir. Le premier peut être mauvais, le second et le troisième aussi; c'est souvent le quatrième pauvre qui est le bon."

René Bazin, Contes de bonne Perrette
Mame, Tours, 1897

CHAPTER IV

THE EVALUATION OF THE UNITS

Results of the Tests

The results obtained on the tests on the three stories in Unit I, and on the two stories in Unit II, are shown in the following tables.

Table I. Number of Items Incorrect on Tests, Unit I, The First Story.

Pupil	Comprehension		Vocabulary			Verb	Grammar and Idiom	Total
	English	French	I	II	III			
I	0	3	4	7	2	4	2	22
II	0	1	3	3	2	3	3	15
III	0	0	8	6	2	4	3	23
IV	1	3	4	3	3	4	4	22
V	0	3	5	4	0	3	2	17
VI	0	0	1	0	0	1	1	3
VII	0	0	1	2	1	2	3	9
VIII	0	0	0	0	1	2	0	3
IX	0	0	7	4	5	5	3	24
X	0	0	1	0	1	3	3	8
XI	0	3	6	5	3	4	4	25
XII	0	0	1	0	0	2	0	3
XIII	0	1	3	0	3	7	1	15
XIV	0	0	2	2	1	5	2	12
XV	1	1	3	0	4	4	2	15
XVI	0	0	3	0	1	7	5	16
XVII	0	0	5	1	1	4	0	11
Totals	2	15	57	37	30	64	38	243

From the above figures it will be noted that there were only seventeen errors in all on the two comprehension tests, and sixty-four errors on the verb tests. The pupil with the highest score had three errors in all, and the pupil with the

lowest score had twenty-five errors in all.

Table 2. Number of Items Incorrect on Tests. The Second Story.

Pupil	Comprehension		Vocabulary			Verb	Grammar and Idiom	Total
	English	French	I	II	III			
I	0	0	4	4	1	6	1	16
II	0	0	4	4	1	2	2	13
III	1	3	7	7	3	5	3	29
IV	2	5	3	5	3	5	5	28
V	0	1	1	2	0	5	3	12
VI	1	0	1	0	0	2	0	4
VII	0	2	0	4	0	2	2	10
VIII	1	1	0	0	0	0	0	2
IX	1	1	3	3	0	5	4	17
X	0	0	0	1	2	3	0	6
XI	0	1	3	4	0	5	4	17
XII	1	0	0	1	0	1	0	3
XIII	0	0	0	2	3	5	2	12
XIV	1	1	0	0	1	5	0	8
XV	1	0	3	5	3	3	1	16
XVI	1	4	4	5	3	5	3	25
XVII	0	0	0	4	0	4	2	10
Totals	10	19	33	51	20	63	32	228

The pupil having the highest score had a total of two errors in all. The pupil with the lowest score had twenty-nine errors.

Table 3. Number of Items Incorrect on Tests. The Third Story.

Pupil	Comprehension		Vocabulary			Verb	Grammar and Idiom	Total
	English	French	I	II	III			
I	0	1	3	3	2	4	3	16
II	0	2	1	1	1	3	2	10
III	2	1	5	7	0	5	5	25
IV	-	-	-	-	-	-	-	-
V	0	1	3	5	1	4	4	18
VI	0	3	0	0	0	3	3	9
VII	0	1	2	4	0	4	3	14
VIII	0	1	0	1	0	1	2	5
IX	-	-	-	-	-	-	-	-
X	0	2	0	4	0	2	4	12
XI	0	5	2	7	0	4	3	21
XII	0	0	0	2	0	0	0	2
XIII	3	0	3	5	2	6	2	21
XIV	0	2	4	5	1	2	3	17
XV	0	1	4	1	1	3	4	14
XVI	0	0	4	3	0	7	6	20
XVII	0	2	3	3	0	3	2	13
Totals	5	22	34	51	8	51	46	217

It will be noted that the verb errors were fewer on these tests than on the two previous sets although there were more verbs to be learned. The pupil with the highest score had no verb errors.

Table 4. Number of Items Incorrect on Tests. Unit II. The First Story.

Pupil	Comprehension Test in French	Vocabulary I	Vocabulary II	Vocabulary III	Verb	Grammar and Idiom	Total
I	0	1	1	4	1	2	9
II	0	4	0	0	2	1	7
III	2	4	1	3	4	4	18
IV	0	2	0	1	5	3	11
V	3	4	10	3	5	2	27
VI	0	1	0	0	1	0	2
VII	0	3	1	1	4	2	11
VIII	0	1	0	0	0	0	1
IX	2	4	3	3	6	3	21
X	0	1	0	1	0	1	3
XI	-	-	-	-	-	-	-
XII	0	0	0	0	1	0	1
XIII	0	0	4	1	5	2	12
XIV	0	2	2	0	4	2	10
XV	0	2	2	4	2	3	13
XVI	0	2	1	2	3	3	11
XVII	0	2	4	1	3	2	12
Totals	7	33	29	24	46	30	169

There were fewer errors in these tests than in any of the others. This may be due to the fact that "Mon Oncle Jules" was in part a review of the first unit.

Table 5. Number of Items Incorrect on Tests. Unit II. The Second Story.

Pupil	Comprehension Test in French	Vocabulary			Verb	Grammar and Idiom	Total
		I	II	III			
I	4	4	4	5	4	6	27
II	3	2	2	2	1	4	14
III	2	4	4	4	4	4	22
IV	1	5	4	4	4	6	24
V	3	3	2	5	6	6	25
VI	4	3	1	4	2	4	18
VII	4	2	1	1	4	4	16
VIII	0	0	0	0	1	1	2
IX	4	4	3	4	5	4	24
X	1	3	0	0	3	2	9
XI	-	-	-	-	-	-	-
XII	0	3	1	1	1	1	7
XIII	4	1	1	0	4	3	13
XIV	1	2	3	1	3	5	15
XV	4	3	4	0	3	4	18
XVI	4	4	2	0	4	4	18
XVII	2	2	1	1	3	3	12
Totals	41	45	33	32	52	61	264

The above comprehension test in French was given before the class discussion, which accounts for the fact that the scores were somewhat lower than in previous tests. The grammar and idiom tests had more items than the tests in the other stories, which accounts for the larger number of errors.

Comments of the Teacher.-- The writer found the unit method extremely successful. The pupils were not allowed to take home the stories, a factor which bothered some of them at first. However, when they realized that most of their work had to be done in class, there was no inattention or lack of interest. Every pupil was utilizing every moment of time. Even the dullest, most apathetic pupils were so attentive to every word of explanation that the results on the tests were quite gratifying, especially on the comprehension and vocabulary tests. The verb and grammar tests offered more difficulty, since good results on these could only be obtained by work done outside of class on the study and activity guides. In teaching these units again, the writer would extend the time so as to allow more class time for work on verbs and grammar.

The pupils were very enthusiastic about the optional related activities. They liked the element of free choice, and the teacher discovered that a few of her pupils had real talent in drawing, music and acting. On the whole, the class liked the unit method immensely, and really seemed to enjoy the class more than they did before. There was remarkable improvement in the work of all pupils. The passing mark in the school is sixty per cent, and the class average during the six weeks in which the work was taught by the unit method was between seventy-five and eighty per cent. This was most gratifying, since the class selected for these units was

made up of pupils of only average ability. They were planning to go to college, but only three or four of the seventeen had shown any marked ability in French, possibly because of inattention and lack of study. With their new interest in and enthusiasm for the subject, the teacher felt that they might really do good work in French.

Comments of the Pupils.-- The pupils were asked to fill out a questionnaire, telling what they thought about the unit method. Some quotations from their papers are given below.

"All the grammar and vocabulary which would otherwise be a chore is knitted together into stories concerning the French people and their customs. The words learned in the first story are repeated in the second and so on, thereby insuring their sticking in our minds. Even the verbs become less difficult this way. I find that in trying to think of a word or expression, remembering the portion of the story from which it came makes it easier to remember."

"This method of learning French was very much better than the old method. I found that this method builds up independence which may be useful in later life. It's fun, too, to work with other pupils on some project."

"The work was much more enjoyable, a relief from the usual monotonous way of learning. The stories themselves were very interesting. They made us want to go on reading more of them. I think if all our school work were taught according to this method, we would like school much better."

"I like this method because it holds our interest. Something new is popping up all the time. The optional related activities vary from week to week. I like this method, too, because there is a choice of activities, and we can choose those that appeal to us. The study guides help us to learn our grammar and verbs in an interesting and painless way."

"The thing that I liked most about the unit method was the freedom in choosing our activities and in doing them. No definite assignment was given, and we could do as many or as few activities in an evening as we wished, as long as the required ones were done at the required time. Most of the work, however, was done in the classroom. I enjoyed this way of learning French 100 per cent more than the dull grammar books. Because the vocabulary was repeated, with new words added in each story, I found the French easy to read."

"I liked this method of learning French better than using the grammar book. I found that if I did the activities in the study and activity guides, I could do quite well on the tests. I found this way of learning French very interesting and enjoyable, and I have certainly learned more than I ever did before. I feel as if I could pick up almost any French story and read it."

From the above comments, it was evident that the pupils liked the unit method. Only two of the seventeen did not. Both were pupils without much initiative. One felt that he wasn't learning enough grammar. The other said that unless she was given something definite to do each day she let things go, and did not do the work recommended in the study and activity guides. The teacher advised these pupils that they must learn to do things on their own in preparation for college and for life. In class, these two pupils were as attentive and enthusiastic as the other fifteen. The period passed all too quickly and the pupils were actually sorry to hear the bell ring.

THE CLASS AT WORK ON STUDY AND ACTIVITY GUIDES

THE BULLETIN BOARD

PUPILS WORKING ON OPTIONAL RELATED ACTIVITIES

Keys for the Tests

The First Unit

I. The First Story -- "Le Vieillard"

A. Key to the Comprehension Test in English

1-2	6-2
2-2	7-2
3-4	8-3
4-4	9-1
5-3	10-2

B. Key to the Comprehension Test in French

1-4	6-2
2-3	7-3
3-2	8-2
4-4	9-2
5-3	10-1

C. Key to the Vocabulary Tests

Test I

1-c	6-d
2-h	7-b
3-g	8-a
4-i	9-e
5-j	10-f

Test II

1-h	6-d
2-j	7-a
3-g	8-c

4-i	9-e
5-b	10-f

Test III

The following cognates are suggested as correct responses, but others will be accepted if correct.

1- astonish	6- robe
2- family	7- price
3- economize	8- button
4- manner	9- depart
5- nourishment	10- pompous

D. Verb Test

Infinitive	English Equivalent
1. souffrir	she was suffering, suffered, used to suffer
2. suivre	we were following, followed, used to follow
3. arriver	that we arrive
4. se vendre	was sold
5. découvrir	they were discovering, discovered, used to discover
6. falloir	it is necessary
7. se tenir	I hold myself
8. se dépêcher	he will hurry, hasten
9. se promener	I walk, I take a walk
10. se rappeler	she recalls, remembers

E. Grammar and Idiom Test

1. dressed up in all kinds of sauces.

2. they made terrible scenes with me
3. with white beard and gray hair
4. a walk on the pier -- all dressed up (in Sunday clothes)
5. was sold
6. one buys (provisions) or provisions are bought --at a bargain
7. that we hurry

II. The Second Story -- "Une Visite a New-York"

A. Key to the Comprehension Test in English

1-2	6-3
2-4	7-3
3-2	8-3
4-1	9-3
5-2	10-1

B. Key to the Comprehension Test in French

1-1	6-2
2-3	7-2
3-2	8-1
4-2	9-2
5-2	10-2

C. Key to the Vocabulary Tests

Test I

1-e	6-i
2-d	7-h
3-1	8-c

4-j	9-b
5-a	10-f

Test II

1-d	6-j
2-f	7-a
3-e	8-c
4-i	9-k
5-b	10-g

Test III

The following cognates are suggested as correct responses, but others will be accepted if correct.

1- repast	6- economy
2- tailor	7- onion
3- infancy	8- embark
4- utility	9- folly
5- pleasure	10- vestment

D. Key to the Verb Test

Infinitive	English Equivalent
1. entendre	they heard (had been hearing with depuis)
2. vouloir	she wishes
3. venir	they will come
4. pleuvoir	it rained
5. falloir	it is necessary
6. être	they would be
7. s'inquiéter	she is worried

8. apprendre they learned, have learned

9. choisir he chooses

10. pouvoir that you can, may be able

E. Key to the Grammar and Idiom Test

1. had misbehaved

2. had squandered

3. to make up to

4. look at, are looking at

5. she entered

6. invited us to sing

7. some strawberry ice cream

8. the underclothes

9. they start out

10. arm in arm

III. The Third Story - "Un Voyage à L'Etranger"

A. Key to the Comprehension Test in English

1-3	6-3
2-2	7-2
3-3	8-1
4-1	9-2
5-3	10-3

B. Key to the Comprehension Test in French

1-4	6-2
2-3	7-3
3-2	8-1

4-3	9-2
5-1	10-1

C. Key to the Vocabulary Tests

Test I

1-g	6-c
2-h	7-d
3-a	8-f
4-b	9-1
5-j	10-i

Test II

1-h	6-e
2-1	7-b
3-g	8-a
4-k	9-j
5-c	10-d

Test III

The following are suggested as correct responses, but others will be accepted if correct.

1- accompany	6- facility
2- study	7- dance
3- barber	8- stranger
4- necessity	9- advance
5- vender	10- stomach

D. Key to the Verb Test

Infinitive	English Equivalent
1. devenir	he had become

2.	se rappeler	I recall
3.	servir	they are served
4.	tendre	they held out, offered
5.	boire	we drank, used to drink
6.	pleuvoir	it rained, was raining
7.	s'asseoir	she sits down
8.	falloir	it will be necessary
9.	haïr	we hate
10.	pleuvoir	it will rain

E. Key to the Grammar and Idiom Test

1. que nous lisions
2. les nouveaux époux
3. les messieurs
4. beaucoup de chefs-d'oeuvre
5. blanche
6. gentilles
7. la vieille femme
   la vieille
   la vieille dame veuve
8. chere
9. sait
10. lise

F. Key to the General Verb Test

Infinitive	English Equivalent
1. se tenir	he holds himself
2. arriver	that you arrive

3. se promener	he walks
4. vouloir	I wish
5. pleuvoir	it rained
6. falloir	it is necessary
7. apprendre	I have learned
8. pouvoir	that we can, may be able
9. se rappeler	we recall, remember
10. boire	I drink

Keys for the Tests

The Second Unit

I. The First Story - "Mon Oncle Jules"

A. Key to the Comprehension Test in French

1-2	6-2
2-2	7-1
3-3	8-3
4-3	9-1
5-2	10-3

B. Key to the Vocabulary Tests

Test I

1-c	6-g
2-e	7-d
3-f	8-b
4-h	9-j
5-a	10-i

Test II

1-d	6-b
2-e	7-c
3-g	8-l
4-a	9-j
5-f	10-h

Test III

1-c	6-j
2-i	7-e
3-l	8-b
4-a	9-f
5-h	10-d

C. Key to the Verb Test

Infinitive	English Equivalent
1. naître	they were born
2. vivre	he lived
3. revenir	I shall return
4. croire	he believed
5. paraître	it appears
6. sourire	they smile
7. écrire	he wrote
8. apercevoir	that he perceive
9. aller	that he go
10 devoir	he should

D. Key to the Grammar and Idiom Test

1. saved

2. it was necessary to remove
3. that we read
4. the newlyweds
5. that he knows
6. take care
7. so that we may
8. they asked me questions
9. a tip
10. a white cloud

II. The Second Story-"Le Quatrième Pauvre"

A. Key to the Comprehension Test in French

1-1	6-1
2-2	7-4
3-3	8-3
4-2	9-3
5-3	10-3

B. Key to the Vocabulary Tests

Test I

1-e	6-c,f,e
2-g,f	7-j,f
3-a,e	8-d,k
4-i	9-f,j
5-b,c	10-l,a

Test II.

1-i	6-a
2-h	7-d
3-f	8-k
4-j	9-l
5-b	10-c

Test III

1-c	6-d
2-e	7-k
3-a	8-j
4-f	9-i
5-b	10-h

C. Key to the Verb Test

Infinitive	English Equivalent
1. apercevoir	he noticed
2. croire	she believed
3. se tenir	he holds himself
4. se mettre	I began to
5. courir	we have run
6. perdre	you will lose
7. avancer	we advance
8. se lever	she got up
9. pousser	was pushed
10. vouloir	you would wish

D. Key to the Grammar and Idiom Test

1. she gives charity

2. After tomorrow, I shall not do it,
3. As if regretfully, he refused.
4. The work is entirely finished.
5. Your cursed charity caused this.
6. The vagabond never stays at an inn, because one must pay.
7. They no longer work.
8. They were alone in the house.
9. What more does one need to be happy?
10. He was pulling the net with his son.

BIBLIOGRAPHY

Baker, Florence M. The Teaching of French, Houghton Mifflin Company, Boston, Mass., 1931.

Vander Beke, G. E., French Word Book, Macmillan Company, New York, 1930.

Billett Roy O., Fundamentals of Secondary-School Teaching, Houghton Mifflin Company, Boston, Mass., 1940.

_____, Provisions for Individual Differences, Marking and Promotion, National Survey of Secondary Education, Monograph Number 13, Bulletin, 1932. United States Office of Education, Washington, D. C., 1933

Bond, Otto F., Première Étape, Basic French Readings, Books One to Five, D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1936 and 1937.

_____, Deuxième Étape, Books Six to Ten, D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1938, 1939, 1940, 1941, 1942.

_____,Elementary Alternate Series, D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1937.

Buchanan, M. A. A Graded Word Book, University of Toronto Press, Toronto, Canada, 1927.

Buswell, G. T., A Laboratory Study of the Reading of Modern Languages, Macmillan Company, New York, 1927.

Cheydleur, F. D., French Idiom List, Macmillan Company, New York, 1947.

Cole, R. D., Modern Foreign Languages and Their Teaching, Thorp Appleton Company, New York, 1937.

Coleman Algernon, The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States, Macmillan Company, New York, 1929

_____, "The Reading Approach to the Study of Modern Foreign Languages", High School, March, 1932. p. 123-127

_____, Graded French Readings, D. C. Heath and Company , Boston, Mass., 1934.

De Sauzé, E. B., and Agnes M. Dureau, Commencons à Lire, Henry Holt and Company, New York, 1940.

Doyle, H. G., "The Modern Language in American Education," School and Society, November, 1927. p. 599-603

Eddy, Helen M., Instruction in Foreign Languages, Bulletin No. 17, National Survey of Secondary Education, Monograph No. 24, 1932. p. 1-33

Ford and Hicks, The Reading Approach to French, Henry Holt and Company, New York, 1935.

Frantz, Adolph I.,"Reading Knowlege Test in the Foreign Languages. A Survey." Modern Language Journal 23: 440-46 March, 1939.

Gobel, Helène, Quelques Nouvelles Histoires, Houghton Mifflin Company, Boston, 1936.

Handschin, Charles Hart, Modern Language Teaching, World Book Company, Yonkers-on-Hudson, New York, 1940

Happel, Acerboni and Brooks, The French People, Oxford Book Company, New York, 1938.

Henmon, V. A. C., A French Word Book Based on 400,000 Running Words. Bureau of Educational Research Bulletin No. 3 Madison, Wisconsin: University of Wisconsin, 1924.

Huebener, Theodore, Oui, Je Parle Francais, D. C. Heath and Company, Boston, 1948.

Jassogne and Severance, En Vacances, Henry Holt, New York, 1948

Kany and Dondo, Intermediate French Conversation, D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1948.

Kaulfers, Walter Vincent, Modern Languages for Modern Schools, McGraw Hill Book Company, 1942.

Landry, Joseph A., Graded French Word and Idiom Book, D. C. Heath and Company, Boston, Mass., 1938.

O'Brien, Kathryn L. and Marie S. LaFrance, Second Year French, Ginn and Company, Boston, Mass., 1939.

Patterson, Francis H. Mes Premières Lecons de Francais, Dayton, Ohio, 1945.

Pfeiffer, Rubin, Joie de Lire, Henry Holt, New York, 1942.

Sammartino and Amateau, French in Action, Globe Book Company, Yonkers-on-Hudson, New York, 1933.

Tanner, Lawler and Riley, Adventures in Language, Prentice Hall Inc., New York, 1942. p. 185

BOSTON UNIVERSITY
1 1719 02558 1259

B. U. Libraries
Not to be
taken from this room